

Séminaire d'été international 2001:

Pour un Dialogue entre les Cultures –  
Contre le Racisme et la Violence

Internationales Sommerseminar 2001:

Für einen Dialog zwischen den Kulturen  
– Gegen Rassismus und Gewalt



## Bagabobarabona

Celui qui a tout vu – Derjenige, der alles gesehen hat!

„Altes Amtsgericht“ Fronhausen (Lahn) 28.07.-05.08.2001



© Copyright

**Imbuto** e.V./ asbl

Lahnstr. 7 D - 35112 Fronhausen - RFA

e-mail: [Imbuto@imbuto.de](mailto:Imbuto@imbuto.de) [www.imbuto.net](http://www.imbuto.net)

in Zusammenarbeit mit.  
en collaboration avec :

**ISOKO** e.V./ asbl

Kontakt/ Contact: Reinhild Wagner

Fidicinstraße 42

D - 10965Berlin

Imbuto asbl et ISOKO asbl sont des associations sans but lucratif  
Imbuto e.V. und ISOKO e.V. sind gemeinnützige Vereine

Compte/ Spendenkonto

◆ Imbuto e.V.:

Raiffeisenbank Fronhausen - BLZ 533 617 24 - Konto-Nr. 1202812

Compte/ Spendenkonto

◆ ISOKO e.V.

Postbank Frankfurt, BLZ: 500 100 60, Konto-Nr. 449023-600,

Redaction et dactylographie du rapport: tous les participant(e)s du séminaire  
Berichterstattung und Schreibarbeiten: alle TeilnehmerInnen des Seminars

Layout: Sang-Min Park

Responsables / verantwortlich i.S.d.P.: Hildegard Schürings, Silvia Rath

Wir bedanken uns sehr herzlich für die Förderung des Projekts bei:  
Nous remercions gracieusement les institutions suivantes pour les subventions allouées à ce projet:

- Allen, die mit ehrenamtlichem Engagement unterstützt haben  
Tous qui se sont engagés bénévolement
- Private Spender/ Personnes ayant fait des dons
- ◆ Europäische Gemeinschaft – Aktionsprogramm Jugend für Europa  
Communauté Européenne – Programme d'Action Jeunesse pour l'Europe
- ◆ Stadt Frankfurt am Main, Amt für multikulturelle Angelegenheiten und Jugendamt  
La Mairie de Frankfurt sur le Main, Office des Affaires multiculturelles et Office de la Jeunesse
- ◆ Evangelischer Entwicklungsdienst e.V, EED - Ausschuß für Bildung und Publizistik (ABP), Bonn  
Office au Développement de l'Eglise Protestante, EED - ABP, Bonn
- ◆ Kooperation Eine Welt – Katholischer Fonds für weltkirchliche und entwicklungs-bezogene Bildungs- und Öffentlichkeitsarbeit, München  
Coopération pour un monde – Fonds catholique pour la formation relative au développement et les relations publiques, München
- ◆ Hessisches Ministerium für Wirtschaft, Verkehr und Landesentwicklung, Wiesbaden  
Ministère de l'Economie, du Trafic et du Développement régional du Land de Hesse, Wiesbaden
- ◆ Europäische Bildungs- und Aktionsgemeinschaft —(EBAG), Bonn  
Association européenne pour la formation au développement, Bonn

„Das Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Gemeinschaft im Rahmen des Aktionsprogramms JUGEND durchgeführt. Sein Inhalt spiegelt nicht notwendigerweise die Meinung der Kommission oder der Nationalagentur wider und verpflichtet die Kommission oder die Nationalagentur in keiner Weise.“

## Qui est Bagabobarabona???

## Wer ist Bagabobarabona???

**Celui qui a tout vu !**  
**Derjenige, der alles gesehen hat!**

**Mais qui?**  
**Aber wer?**

A l'initiative de Imbuto asbl, avec la contribution de l'association ISOKO asbl, un séminaire international pour des jeunes d'origine africaine et européenne, vivant en Belgique et en Allemagne, a, du 28 Juillet au 5 Août 2001, été organisé à l'ancien tribunal (Altes Amtsgericht) de la région de Fronhausen dans le Land de Hessen en République Fédérale d'Allemagne.

Depuis des semaines, la rencontre a été, sur le plan contenu et organisation, préparée avec beaucoup de soins par un groupe de travail (composée de Gisèle, Kami, Christoph, Lambert, Hildegard, et appuyé par Parisa et Silvia).

Auf Initiative von Imbuto e.V., in Zusammenarbeit mit dem Verein ISOKO, wurde im ehemaligen Amtsgericht von Fronhausen im Bundesland Hessen, Deutschland, vom 28. Juli bis 5. August 2001 ein internationales Seminar für Jugendliche afrikanischer und europäischer Herkunft, die in Belgien und in Deutschland leben, durchgeführt.

Seit Wochen hatte eine Arbeitsgruppe dieses Seminar inhaltlich und organisatorisch sorgfältig vorbereitet. Die Arbeitsgruppe besteht aus Christoph, Gisèle, Kami, Lambert, Hildegard, unterstützt durch Parisa und Silvia.

J'espère que nous allons...  
 @ nous éclater à mort @ qu'on va un peu se reposer  
 @ on va avoir beaucoup à apprendre  
 @ passer une semaine inoubliable @ profiter au maximum de ce séminaire où nous sommes réunis @ garder de bon souvenir de ce séjour @ nous faire de nouveaux amis et nous éclater toute la semaine @ nous reposer aussi @ retourner au Lac @

Ich hoffe, wir werden...  
 @ gut mit anderen klar kommen @ viel Spaß haben @ uns alle nächstes Jahr wieder sehen @ uns besser kennen lernen @ alle froh sein, dass wir hier sind @ uns gut amüsieren @ viele neue Freunde kennenlernen, Spaß haben @ viele Gespräche und viel Spaß miteinander haben @

J'espère que nous n'allons pas....  
 @ nous ennuyer @ dormir @ ne pas pouvoir échanger comme nous le souhaitons @ nous disputons @ auf der Stelle treten @ être fatiguée pendant la journée @ uns langweilen @ ne pas finir le programme des activités

### Les objectifs de la semaine

« Pour un dialogue entre les cultures » étaient de créer des espaces de rencontre et d'échanges, d'oublier un peu le stress quotidien et de stimuler les réflexions pour l'avenir et la créativité, surtout sur des thèmes comme « Le racisme et la violence, la sexualité et les relations biculturelles » ainsi que « La culture, le développement en Afrique et les droits de la personne ». Un des résultats prévus était de développer des stratégies et comportements pour mieux pouvoir affronter la vie quotidienne dans un contexte multiculturel et lutter pour un monde plus juste.

Tout le séminaire s'est déroulé en au moins deux langues, le français et l'allemand, de plus le kinyarwanda, l'anglais, l'espagnol. Ce rapport est bilingue, français et allemand, les textes reflètent plutôt l'ambiance durant la semaine et le sens des messages et sont moins une traduction exacte. Le rapport a été préparé par les participants et participantes du séminaire.

### Responsables pour les comptes-rendus de la semaine sont:

Samedi, 28.07.2001 et  
 Dimanche, 29.07.2001:  
 Annelyse, Aline  
 Lundi, 30.07.2001:  
 Sang-Min, Jean-Louis  
 Mardi, 31.07.2001 :  
 Inka, Gisèle  
 Mercredi, 1.08.2001 :  
 Gaby, Lambert

**Das Ziel dieser Woche** "Für einen Dialog zwischen den Kulturen" war, Räume zu schaffen für Begegnungen und Austausch, den alltäglichen Stress etwas zu vergessen, das Nachdenken über Zukunft sowie die Kreativität anzuregen. Die wichtigsten Themen waren: "Rassismus und Gewalt, Sexualität und biculturelle Beziehungen" sowie "Kultur und Entwicklung in Afrika und die Menschenrechte". Eines der Ergebnisse des Seminars sollte sein, Strategien und Verhaltensweisen zu erarbeiten, die es erlauben, besser im alltäglichen Leben in interkulturellen Zusammenhängen zurecht zu kommen und sich für eine gerechtere Welt einzusetzen.

Die ganze Woche fanden alle Veranstaltungen in deutsch und französisch statt, zudem wurde kinyarwanda, englisch, und spanisch gesprochen. Dieser Bericht ist zweisprachig, französisch und deutsch. Die Texte spiegeln eher die Stimmung der Woche wider und vermitteln den Sinn der Botschaften, sie sind jedoch weniger eine genaue Übersetzung. Der Bericht wurde von den TeilnehmerInnen des Seminars vorbereitet.

### Für das Protokoll der Woche sind verantwortlich :

Samstag 28.07.2001 und  
 Sonntag 29.07.2001:  
 Annelyse, Aline  
 Montag 30.07.2001:  
 Sang-Min, Jean-Louis  
 Dienstag 31.07.2001 :

Jeudi, 2.08.2001 :  
 Gisèle, Daniella  
 Vendredi, 3.08.2001 :  
 Johannes, Gisèle  
 Samedi, 4.08.2001 :  
 R. Aimé, Christoph, Hildegard  
 Dimanche, 5.08.2001 :  
 Hildegard

Redaction finale:  
 Hildegard et comité d'organisation

**Samedi, le 28/07/2001**

Après un long voyage, les participant(e)s arrivent de différents coins du monde, ils se retrouvent samedi, le 28 Juillet 2001 à Fronhausen et sont accueillis chaleureusement par les organisatrices et organisateurs. Malgré l'inscription au séminaire, plusieurs personnes n'ont pas, pour de diverses raisons, pu participer à la rencontre.

Début d'après-midi arrivée du groupe d'organisation, composé de Hildegard, Kami, Christoph et Gisèle, accompagnés d'Aline et de Gabriella. Le groupe fait une dernière réunion préparatoire et distribue les tâches à accomplir durant la semaine (préparer les affiches, organiser l'accueil et la distribution des chambres, comité de coordination pour toute la semaine, responsable de boissons, comité d'organisation pour le samedi, responsables pour le matériel technique et audiovisuel, responsable pour les objets perdus et retrouvés).

Inka, Gisèle  
 Mittwoch 1.08.2001 :  
 Gaby, Lambert  
 Donnerstag 2.08.2001 :  
 Gisèle, Daniella  
 Freitag 3.08.2001 :  
 Johannes, Gisèle  
 Samstag 4.08.2001 :  
 R. Aimé, Christoph, Hildegard  
 Sonntag 5.08.2001 :  
 Hildegard  
 Endredaktion:  
 Hildegard und Organisationsgruppe

**Samstag, den 28/07/2001**

Die Teilnehmer und Teilnehmerinnen kommen aus verschiedenen Ecken der Welt. Die Ersten kommen am Samstag, den 28. Juli 2001, in Fronhausen an. Aline holt sie ab und führt sie zum Alten Amtsgericht, wo sie von den OrganisatorInnen herzlich empfangen werden. Trotz definitiver Anmeldung konnten mehrere Personen aus verschiedenen Gründen nicht an dem Seminar teilnehmen.

Die Organisationsgruppe ist schon am Morgen in Fronhausen angekommen, bestehend aus Hildegard, Kami, Christoph und Gisèle, begleitet wird die Gruppe durch Aline und Gabriella Nimbona. Eine letzte vorbereitende Sitzung wird durchgeführt und die verschiedenen Aufgaben werden verteilt (Räume und Plakate vorbereiten, den Empfang und die Verteilung der Zimmer organisieren, die Koordinationsgruppe für die Woche bestimmen und die Verantwortlichen für das audiovisuelle Material). Die

@ l'ennui serait la pire torture durant cette semaine @ nous séparer et s'isoler @ glander @

Ich hoffe, wir werden nicht... @ auf der Stelle treten @ uns langweilen @

Cette semaine sera cool si... @ il fait beau et qu'on s'amuse @ Tout le monde s'intéresse aux autres @ On s'amuse @ Tout le monde participe à fond @ Tout le monde est cool @ Tout le monde est de très bonne humeur et y mette du sein @ Les conférences sont adaptées à nos attentes @ Tout le monde rentre satisfait @

Diese Woche wird cool, wenn...

@ wenn alle gut drauf sind @ wenn das Wetter gut ist @ wenn das Wetter nicht zu warm ist @ wenn mehr Leute kommen werden @ das Wetter nicht drückend heiß wird @ jeder sich Mühe geben wird, um eine schöne Atmosphäre in das Seminar zu bringen @ wir durch die Diskussionen zu einem Ergebnis kommen @

Cette semaine sera gâchée si...

@ S'il pleut pendant longtemps @ Chacun attend que les autres organisent et fassent tout pour lui @ Nous n'exprimons pas ce que nous ressentons spontanément @ wenn alle keinen Bock mehr haben @ On déconne @ Le temps est mauvais @ wenn alle nicht mitmachen @ Les heures nous semblent longues (si on s'ennuie) @ Nous ne nous amusons pas tous @

Diese Woche wird ätzend sein, wenn...

@ wenn alle keinen Bock mehr haben @ wenn alle nicht mitmachen @ es regnet oder sich welche absetzen und Grüppchen bilden @

Ma plus grande force est...

@ Bonne humeur (enfin, je pense) @ Ouvert @ Ma sagesse @ Le calme @ La patience @ La tolérance et l'optimisme @ Garder mon sourire @

Meine größte Stärke ist...

@ Geduld @ Lachen @ Musik hören und tanzen @ offen sein @

Hildegard Schürings et le comité d'organisation (Gisèle, Kami, Gaby) assureront la facilitation du séminaire, Gabriella Nimbona sera la trésorière, R. Aimé Sibomana sera chargé de faire une documentation vidéo de la rencontre.

A partir de 15 h arrivent les participant(e)s, la responsable pour l'accueil à la gare de Fronhausen (Lahn) est Aline. On offre des boissons bien fraîches, le bon bisap du Sénégal, et montra la maison d'accueil.

Les premiers qui arrivent sont Liliane et Jean-Louis venant de Belgique, ensuite Annelise, Nancy et Safi de l'Allemagne. Robert et Roger, venant de la Belgique, ont fait un grand détour en Allemagne avec les trains, puis Stéphane accompagné de Eric Richard, ensuite Inka, Sang-Min de l'Allemagne et tard dans la nuit tous les participants sont arrivés.

Un thé glacé et de l'eau ont été offerts aux nouveaux venus. Suite une visite guidée des lieux et l'installation dans les chambres.

Le soir, une première rencontre du groupe est organisée dans la salle de séjour. Introduction du séminaire (origines et objec-tifs) par Kami et Gisèle. Par un jeu de promenade dans une nouvelle ville proposée par Hildegard, les participants cherche une nouvelle connaissance qu'ils présenteront en français et en allemand après 30 minutes en plénière.

Moderation der Woche übernehmen Hildegard Schürings, Gabriella Nimbona und das Organisationskomitee (Kami, Gisèle). Schatzmeisterin während des Seminars ist Gabriella Nimbona, R. Aimé wird die Woche mittels Video dokumentieren.

Ab 15 Uhr kommen die TeilnehmerInnen an, Aline ist für den Empfang am Bahnhof in Fronhausen (Lahn) zuständig. Gekühlte Getränke wie Eistee, Wasser und das hervorragende Bisap aus dem Senegal werden den neu Angekommenen geboten. Eine Hausführung wird durchgeführt und man kann sich die Bleibe aussuchen, ordentlich nach männlich und weiblich getrennt.

Die ersten Teilnehmer und Teilnehmerinnen sind Liliane und Jean-Louis aus Belgien, Annelise, Nancy, Safi. Die nächsten sind Robert, Roger und R. Aimé Sibomana. Roger und Robert hatten, aus Belgien anreisend, sich mächtig in Deutschland verfahren und kamen über einen langen Umweg über Hamm (Westfalen) in Fronhausen an, dann Inka und Sang-Min aus Deutschland, Stéphane kommt in Begleitung von Eric Richard und erst spät am Abend sind endlich alle TeilnehmerInnen da.

Am Abend trifft sich die Seminargruppe im Hauptsaal. Dort führen Kami und Gisèle in das Programm der Woche ein (Ziele des Seminars).

Imbuto e.V./ asbl - ISOKO e. V.: Programm , 28. Juli bis 5. August 2001 - Programme du 28 Juillet au 5 Août 2001

Uhrzeit Heure	Samst. Samedi 28.07.	Sonntag Dimanche 29.07	Montag Lundi 30.07.	Dienstag Mardi 31.07.	Mittwoch Mercredi 01.08.	Donnerstag Jeudi 02.08.	Freitag Vendredi 03.08.	Samstag Samedi 04.08.	Sonntag Dimanche 05.08.2001
9.00 h -13.00h		Vorstellung des Programms/ Présentation du Programme Organisation der Woche/ de la semaine Erwartungen Les attentes Spielregeln Règles du jeu Organisation der Woche/ du séjour Comités responsables	Organisation Die verschiedenen Kulturen – Unsere Ideen und Projekte  Les diverses cultures présentes Nos idées – nos projets Vertrauensspazier- gang, Promenade de confiance	Rassismus und Gewalt – Der Beitrag der Schwarzen u. Weißen zur Menschheit Racisme et Violence – La contribution des Noirs et des Blancs à l'Humanité  R. u. K. Mushila G. Wagner	Rassismus und Gewalt – Rollen spiel im Bus Racisme et Violence – jeu de rôles, dans un bus R. u. K. Mushila G. Wagner Evaluation	Zwischenauswer- tung – Evaluation à mi-parcours  Sexualität, Krankheiten, Aids, La sexualité, MST, Sida, contraception Referentin: Paris Pasta	Kultur und Entwicklung in Afrika – Religion Culture et Développement en Afrique – Religion, Referentinnen: G. Nimbona, H. Schürings	Zusammenfas- sung/ Résumé : Menschenrechte, Les droits de la personne Auswertung der Woche/ Evaluation de la semaine : G. Nimbona H.Schürings Vorbereitung d. Kulturprogramms /Préparation du programme culturel Alle TN - Tous	Auswertung/ Evaluation  Schlußver- anstaltung Clôture
Pause		Déjeuner	Mittagessen	Déjeuner	Mittagessen	Déjeuner	Mittagessen	Déjeuner	Brunch
15.00- 19.00h	Ankunft Arrivée	Ausflug zum Badesee Visite au Lac	Rassismus und Gewalt Racisme et Violence TrainerInnen: R. u. K. Mushila, G. Wagner Phoenix e.V.	Rassismus und Gewalt – Strategien Racisme et Violence - Stratégies  R. u. K. Mushila G. Wagner	16 h – 19.30h Ausflug zum Badesee Sortie au Lac	Sexualität Sexualité Beziehungen zwischen zwei Menschen verschied.Kultur, Le partenariat biculturel Referentin: Parisa Pasta	Menschenrechte Les Droits de la personne Infos im Internet Erziehung und Entwicklung Education et Développement dans la région des Grands Lacs Referentinnen :	Vorbereitung des Tages Préparation de la journée  Afrikanischer Markt Marché Africain  Film: Gito l'Ingrat, Burundi 1991, 90	12.30 – 20 h: Abreise Départ
19:30		Barbecue	Abendessen	Dîner	Abendessen	Dîner	Abendessen	Dîner	
21.00- 24.00h	Kennen- lernen/ Présent ation des par-	22 h –24h Film: Der Neger Weiß 90 min, 1994	Vorbereitung des Samstags, Prépa- ration du samedi, 22-24h Film : Mossane, 110	Diskussion in Gruppen Discussions en groupes	Spiele, rwandischer Tanz, Vorbereitung des Samstag jeux, danse, préparation du	Verschiedene Kulturen/ Cultures diverses: Spiele, Tanz, Jeux, danses Film aus Senegal	Diskussion in Gruppen, Discus- sion en groupes, Vorbereitung Samst.,Préparation	Kultureller Abend: Soirée culturelle	



J'ai entendu que de tels groupes...  
 @ Sont enrichissant sur tous les points de vue @ Doivent se faire souvent @ Sont un peu difficile à accompagner @ Repartent enrichis d'une nouvelle expérience @ Changeaient nos vies (en bien, bien sûr) @

Ich habe gehört, dass solche Gruppen...  
 @ sehr gut sind @ informativ sind @ oft viel Spaß miteinander haben @

Les personnes qui écrivent sur de telles feuilles sont...  
 @ Des gens avec l'esprit ouvert et plein d'idées @ Sont courageuses, communicatives @ Sont créatives et ouvertes @ Des philosophes @ Sont des gens qui s'expriment @ Ouvert aux autres @ Des gens qui ont envie de s'exprimer @ Cool @

Die Leute, die auf solche Blätter schreiben, sind...  
 @ Warmduscher (ironisch) @ offen @ lustig @

Nous avons pris un très bon dîner, préparé par les responsables du Centre ASTRA e.V., Amtsgericht à Fronhausen. Fin de la journée du samedi 28.07.2001.

### Dimanche, le 29.07.2001

A 9 heures, nous prenons le petit déjeuner, Christoph et Safi sont chargés d'aller acheter du pain, Aline, Kami et Liliane préparent la table et font la vaisselle.

Ensuite, tout le groupe se réunit dans la grande salle. Après une introduction par Hildegard, le programme de la semaine est présenté. Puis nous exprimons nos attentes, nos espoirs et nos craintes par rapport au séminaire en répondant à des questions affichées sur le mur et ensuite nous arrêtons les règles du jeu durant la semaine.

L'organisation au Centre est expliqué et des tâches sont distribuées aux participant(e)s (service de cuisine et coordination technique, compteur, facilitation du séminaire, responsable pour l'organisation du samedi, pour des objets perdus et retrouvés, les boissons).

Après le déjeuner, nous partons nager au Lac de Niederweimar. Les discussions sur divers sujets y ont continué.

Avec un temps splendide, nous prenons le dîner (barbecue) dans le jardin.

Danach stellen wir uns gegenseitig in einem Spiel vor: Ein Spaziergang durch eine neue, fremde Stadt, eine neue Bekanntschaft finden und diese dann 30 Minuten später auf deutsch und französisch in der Gruppe vorstellen, mit dem Ziel, uns alle besser verständigen zu können.

Es gibt dann das lang erwartete, sehr gute Abendessen, von den Mitarbeitern des Zentrums ASTRA e.V. vorbereitet, und damit endet der Samstag-abend.

### Sonntag, den 29.07.2001

Wir beginnen um 9:00 Uhr mit dem Frühstück, obwohl noch viele verschlafen aussehen. Die Küchengruppe für diesen Tag besteht aus Safi und Christoph (die beiden sollten das Brot abholen), Aline, Kami und Liliane.

Dann treffen wir uns im großen Saal. Nach einer Einführung durch Hildegard wird das Programm der Woche vorgestellt, dann schreiben wir unsere Erwartungen, Hoffnungen und Befürchtungen an Wandtafeln und legen die Spielregeln für die Woche fest.

Die Organisation im Zentrum wird erläutert und Arbeitsaufträge werden an die Teilnehmenden verteilt (Küchendienst und technische Koordination, Protokoll, Moderation des Seminars, Organisation des Abschlußabends, Fundbüro, Getränkedienst).

Nach dem Mittagessen machen wir einen Ausflug zum Badensee in Nieder-

Le soir, du 22 à 24 h, nous regardons le film "Der Neger Weiß" (Michael Günther, Deutschland 1994, 89 min.). Suite à une "mutation des pigments supraspontanée", Monsieur Weiß se transforme en "nègre", ceci change profondément sa vie: la perception de soi-même, ses relations familiales et avec son épouse, les amitiés avec les voisins et surtout ses activités professionnelles. M. Weiß subi des exclusions, des rejets, souffre des préjugés et des agressions, mais aussi d'un intérêt accru (cas intéressant pour les médecins).

Ce film satirique, qui contient, parfois exagéré, beaucoup de vérités et montre le racisme quotidien, est très rigolo, un véritable succès! Et on le comprend sans maîtriser l'allemand.

### Lundi, le 30.07.01

La journée commence par la découverte d'un voyeur qui rode le soir dans les murs de ce bâtiment. Le jour commence pour certains avec la préparation du petit déjeuner (Annelyse, Inka, Robert, Roger) et pour d'autres par le petit déjeuner de neuf jusqu'à dix heures. Après le petit déjeuner nous clarifions certaines questions techniques. Ensuite, nous faisons une balade dans le jardin de Fronhausen et on fait une "**Promenade de Confiance**" et qui consiste à se promener en groupe de

weimar. Am See sprechen wir weiter über viele Themen. Zum Abendessen grillen wir dann bei wunderschönem Wetter im Garten.

Nachdem wir alle das gute Essen verdaut haben, schauen wir von 22 bis 24 Uhr einen Film an: "Der Neger Weiß" (Michael Günther, Deutschland 1994, 89 min.). Herr Weiß verwandelt sich aufgrund einer "supraspontanen Pigmentmutation" in einen "Neger" und das verändert sein Leben grundlegend: sein Selbstbild, seine Familien- und Ehe-Beziehung, seine nachbarschaftlichen Freundschaften und besonders auch seine berufliche Arbeit. Herr Weiß erfährt Ausgrenzung, Abwehr, Vorurteile, Aggression, aber auch gesteigertes Interesse (medizinisch interessanter Fall).

Der satirische Film, der wenn auch überspitzt, viele Wahrheiten enthält und den alltäglichen Rassismus aufzeigt, war sehr lustig und ist bei allen gut angekommen.

### Montag, den 30.07.01

Der Tag beginnt mit einem etwas verspäteten, und eher langsam anlaufenden Frühstück (9 bis 10 Uhr). Annelyse, Inka, Robert, Roger bereiteten das Frühstück vor.

Nach der Klärung von organisatorischen Fragen beginnt das Programm um 11 Uhr mit einem "**Vertrauensspaziergang**" am Fronhausener Spielplatz.

Règles du jeu  
 @ Intégrer les nouveaux à ce genre de rencontre @ Respecter les idées des autres @ se respecter entre nous @ on se respecte les uns et les autres @ la bonne entente @ ne surtout pas juger les autres, on n'est pas là pour ça @ rester poli @ quand on a un problème avec quelqu'un le régler avec lui sans faire d'histoire @ se respecter @ faire fidèlement ses tâches @ rester cool en toute circonstance (même si vous voyez un voyeur) @ s'aimer jusqu'en dépasser l'amour @ pour des petits trucs ne pas en faire toute une histoire @ s'amuser obligatoirement @ une bonne ambiance @ il ne faut pas s'isoler @ s'entendre @ Participer @ Kwirinda mucwengezi - ne pas être mélancolique @ respecter l'horaire @ laisser les toilettes aussi propre que vous aimez les trouver @ se dépêcher dans les douches @ Confidentialité @ permanence @ Ponctualité @

**Spielregeln**  
 @ andere  
 ausreden lassen  
 @  
 mit allen  
 sprechen, offen  
 sein @ sich  
 gegenseitig  
 helfen @ immer  
 erst zuhören  
 @ alle sollen  
 beteiligt werden,  
 keiner darf allein  
 stehen bleiben  
 @  
 "gepflegt" (höflich)  
 bleiben @ man  
 darf hier nicht  
 kiffen @ nicht  
 verpennt sein  
 @ Mitmachen  
 @ alles von  
 mehreren Seiten  
 betrachten  
 @ Ausnahmen  
 bestätigen die  
 Spielregeln @  
 Nicht

deux en se tenant la main, l'un avec les yeux fermés et l'autre devant le guider. Après quinze minutes, les rôles sont inversés.

La conclusion qu'on tire c'est qu'on dépend beaucoup des yeux, et que sans eux on a du mal à faire confiance. Et on peut découvrir, que les autres sens, la ouïe, le goûter, le toucher, permettent de percevoir d'autres réalités du monde et des personnes. On peut constater, à quel degré on peut avoir confiance en son partenaire et comment la confiance se développe, dépendant de la sensibilité de la personne qui guide.

Après nous rentrons pour le déjeuner, la vaisselle faite, nous reprenons à 15 heures avec les facilitateurs de

Dabei arbeitet man in Paaren, wobei jeweils eine Person immer den "Blinden" spielt und die andere Person führt. Nach fünfzehn Minuten wechseln die Rollen, die "blinde" Person wird zur führenden Person.

Ziel der Übung ist es, ohne Augen klar zu kommen und so die anderen Sinne zu schärfen. Gleichzeitig ist dies auch eine Vertrauensübung, da man seinem Partner oder der Partnerin ausgeliefert ist. Einheitliches Ergebnis des Vormittags ist, wie erstaunlich abhängig wir doch von unseren Augen sind und dass es über die anderen Sinne (Geruch, Tasten, Gehör) viele Möglichkeiten gibt, die Welt und andere Menschen wahr zu nehmen. Man spürt, wieviel oder wie wenig

Vertrauen man in die Partner haben kann und wie sich Vertrauen langsam entwickelt, je nachdem wie einfühlsam die führende Person ist.

Danach gibt es Mittagspause von 13 bis 15 Uhr.

Um ungefähr 15 Uhr kommen die Trainer von Phoenix e.V., Koyo Mushila und Rodin Mushila und Georges Wagner, im Haus an, und wir beginnen zunächst mit einer kleinen Vorstellungsrunde.

Das Thema für den heutigen Tag soll die Erörterung der Definition und des Ursprungs von Rassismus sein. Hierzu machen wir ein kurzes

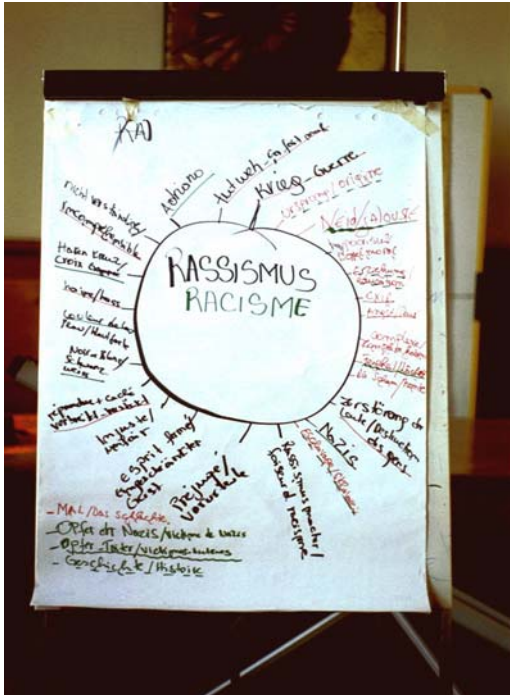


melancholisch  
 sein @  
 Vertraulichkeit

@ Durchgehende  
 Präsenz @  
 Pünktlichkeit @

Phoenix asbl, Koyo Mushila, Rodin Mushila et Georges Wagner.

Après une présentation des participants et un brainstorming sur la notion du racisme (soleil du racisme), les conférenciers font un exposé sur l'origine et la définition du racisme. On constate que les êtres



humains ne peuvent être classifiés en races, qu'il n'y ait qu'un seul groupe humain. La question se pose, si ce n'est pas une contraction logique de faire la discrimination d'une personne à cause de sa soi-disant race.

En quatre groupes nous préparons chacun une sculpture racisme, qui montre diverses façons comment le racisme s'exprime.

Grâce aux conférenciers débute une très grande discussion sur le racisme, un autre constat est que le racisme se constitue par des préjugés et le pouvoir de définition.

On arrête les débats vers 20h pour le dîner.

Ensuite les participants discutent sur le programme du samedi.

Après une très intense journée, on a décompressé en regardant, de 22 à 24 heure, le film sénégalais «Mossane »

Brainstorming, nennen alle Stichwörter, die uns zum Thema "Rassismus" einfallen (siehe Rassismus-Sonne).

Dann wird uns ausschnittsweise ein wissenschaftlicher Text vorgelesen, der die Frage erörtert, ob es mehrere menschliche Rassen gibt. Hierbei werden Wissenschaftler wie Linné als Mitbegründer des modernen Rassismus genannt.

Das Ergebnis ist, dass man den Menschen nicht in verschiedene Rassen unterteilen kann. Hieraus

stellt sich unmittelbar die Frage, ob es nicht ein logischer Widerspruch ist, einen anderen Menschen wegen seiner angeblich anderen Rasse zu diskriminieren.

Abschließend halten wir fest, dass Rassismus durch Vorurteile in Kombination mit Definitionsmacht konstituiert wird.

In vier Gruppen bereiten wir je eine Rassismus-Skulptur vor, die darstellt, wie sich Rassismus ausdrücken kann (siehe Foto).

Dann ist es schon fast 20 Uhr und wir speisen zu Abend. Es gibt Frikadellen und Blumenkohl in einer Bechamelsauce und dazu Salat, anschließend besprechen die Teilnehmenden die Gestaltung des kulturellen Festes.

Von 22 bis 24 Uhr schauen wir uns noch den Film "Mossane" von Safi Faye an,

Safi Faye, (Sénégal, France, Allemagne 1996, 105 min.), sur lequel on a fini la journée.

### **Mardi, le 31.07.01**

Nous prenons le petit déjeuner à 9 heures, responsables pour le service : Nancy, Stéphane, Jean-Louis, R. Aimé.

A 9.30 heures, les conférenciers de Phoenix asbl, Georges Wagner et Koyo Mushila, ont exposé le thème racisme.

Dans l'avant-midi, nous parlons tout d'abord de la contribution des noirs à l'humanité. Pour mieux aborder ce problème nous nous partageons en petits groupes et présentons ensuite les résultats en plénière.

Comme résultat, nous constatons que la plupart des participant(e)s n'ont pas beaucoup d'informations concernant la contribution des noirs à l'humanité. On nomme surtout les sportifs noirs ou les musiciens. On se pose la question si cela vient du fait qu'une partie de l'histoire des noirs ne nous est pas connue. Pour combler nos lacunes en informations, Rodin Mushila nous informe sur la participation des noirs à l'évolution de l'humanité. Plusieurs aspects très intéressants sont donnés. Par exemple, Christophe Colomb avait un navigateur noir dans son bateau. Alexandre Dumas, l'auteur du livre "Les trois mousquetaires", était noir. On dit aussi que

Produktion: Senegal, Frankreich, Deutschland 1996, 105 min., der von einem senegalesischen Mädchen handelt, das den für sie auserwählten Mann nicht will, und schließlich in einem Boot kentert.

### **Dienstag, den 31.07.2001**

Wir frühstücken um 9.00 Uhr, verantwortlich für den Küchendienst: Nancy, Stéphane, Jean-Louis, R. Aimé.

Um 9.30 Uhr beginnt dann der Vortrag der Phoenix-mitarbeiter Georges und Koyo. Am Vormittag sprechen wir zunächst über den Beitrag der schwarzen Weltbevölkerung zur Entwicklung der Menschheit. Wir gehen dieser Frage in kleinen Gruppen nach. Unsere Ergebnisse präsentieren wir dann dem Plenum.

Als Fazit läßt sich festhalten, dass viele TeilnehmerInnen nur wenig über den Beitrag der Schwarzen zur Entwicklung der Menschheit wissen. Meist nennen die Gruppen die Bedeutung der Schwarzen im Sport oder in der Musik. Wir stellen die Vermutung an, dass dies wohl daran liege, dass die Geschichte der Schwarzen einfach nicht so bekannt ist. Um unsere Wissensdefizite zu beseitigen, referiert Rodin dann über den Beitrag der Schwarzen zur Entwicklung der Menschheit.

Es werden viele sehr interessante Aspekte ge-



Beethoven avait des parentés noirs. Cela était suivi par une grande discussion.

Nous prenons le déjeuner à 13 heures, et puis on continue à 15.30 heures. Pendant la pause, certains jouent au basket et d'autres causent ou on fait une petite sieste.

Après cette pause bien méritée, on consacre notre temps à l'identification de la contribution des blancs à l'humanité et on constate que tout le monde remplit les feuilles. Selon Georges Wagner, cela vient du fait que, dans le système des blancs, beaucoup de contributions des noirs ne sont pas mises en évidence.

Les travaux de groupes, qui suivent, consistent à inviter les participant(e)s à élaborer des stratégies pour lutter contre le racisme.

Au jardin, chaque groupe présente aux participant(e)s ses stratégies. L'atmosphère est très agréable et les rires ne manquent pas.

A 20 heures nous profitons, comme d'habitude, du bon souper. La soirée se termine avec un film sur le racisme en Allemagne: Différentes expériences des victimes du racisme en Allemagne (les enfants, les personnes âgées) sont montrées.

Le soir, le comité de coordination (Gaby, Hildegard et quelques jeunes associés) se réunit pour faire une

nannt. So hatte Kolumbus z. B. einen schwarzen Navigator. Auch der Autor der "Drei Musketiere" Alexandre Dumas war schwarz.

Es gibt sogar Spekulationen darüber, ob der Komponist Beethoven schwarze Vorfahren hatte. Es folgt eine angeregte Gruppendiskussion.

Um 13.00 Uhr essen wir dann zu Mittag. Bis 15.30 Uhr haben wir Pause. Wir spielen in der Zeit Basketball, unterhalten uns oder schlafen ein bisschen.

Nach der Pause besprechen wir dann den Beitrag der Weißen zur Entwicklung der Menschheit. Hier fallen uns wesentlich mehr Punkte ein. Die Ursache liegt, laut Georges darin, dass in dem von Weißen dominierten System der Welt Beiträge von Schwarzen einfach nicht so bekannt werden.

Es folgt nun eine weitere Gruppenarbeit, in der die Teilnehmer Strategien zur aktiven Begegnung mit Rassismus erarbeiten. Die Gruppenergebnisse werden den anderen Teilnehmerinnen im Garten vorgestellt und diskutiert. Die Stimmung ist sehr locker und wir lachen viel.

Um 20.00 Uhr verspeisen wir dann ein - wie immer - köstliches Abendessen.

Danach sehen wir noch einen kurzen Film über Rassismus in Deutschland. In dem Film

première évaluation du déroulement du séminaire. Le résultat est présenté en plénière le lendemain matin. A minuit nous discutons encore un peu sur la journée culturelle du samedi.

**Groupe 1:  
Contribution de la communauté noire à l'Humanité**

- les premiers hommes sur la terre
  - premiers outils (pêches, chasse, agriculture, élevage)
  - écriture (pictogramme)
  - la peinture (rupestre)
  - échanges commerciaux (le troc)
- architecture (Egypte) --> les pyramides
- l'art africain
  - la musique (negro spiritual, jazz, soul, hip hop, r&b, rap...)
  - la danse folklorique, théâtre, films
  - sculpture (statuettes, masques, etc...)
  - les bijoux
  - la mode (coiffure, habillement,...)
- ressources minières
- le sport (athlétisme, football, basket-ball...)
- la culture
- le tourisme (des paradis terrestres)
- la cuisine --> art culinaire
- médecine traditionnelle
- les pacifistes (M. Luther King, Malcolm X, Desmond Tutu...)
- esclavage.

erzählen verschiedene schwarze Personen über ihre Erfahrungen in Deutschland. Es kommen sowohl Kinder als auch ältere Menschen zu Wort. Es ist etwas schwierig dem Film zu folgen, da jeder Satz sofort ins Französische übersetzt wird.

Die Koordinationsgruppe (Gaby, Hildegard und einige Jugendliche) macht noch eine erste Auswertung des bisherigen Verlaufs des Seminars und stellt die Ergebnisse am nächsten Morgen im Plenum vor. Um 0.00 Uhr sprechen wir noch kurz über die Feier am Samstag.

**AG 1  
Beitrag von Schwarzen für die Menschheit**

- Martin Luther King --> Bedeutung der Menschenrechte
- Nelson Mandela --> Überwindung der Apartheid
- Geschichte
  - Schrift --> Ägypten
  - Zahlen --> Arabien
- Bauwerke --> Pyramiden
- Wirtschaft
  - Obst und Gemüse
  - Kaffee, Kakao usw.
- Sport --> zahlreiche Sportarten wurden populärer (z.B. Basketball)
- Musik (M.Jackson, Jimmy Hendricks, Bob Marley, Myriam Makeba)
- Traditionelle Medizin
  - seltene Heilkräuter

### Groupe 3: Contribution des noirs pour l'Humanité

- l'expansion de l'économie américaine à cause de l'esclavage
- les premiers êtres humains sont d'origine africaine --> le berceau de l'humanité (Lucy)
- les matières premières utiles à l'industrie occidentale telles que diamant, or, coltan, uranium, cuivre, pétrole,... viennent majoritairement de l'Afrique
- la capitale de l'Europe, Bruxelles, a été entièrement construite avec l'argent venant du Congo (Ex-Zaïre)
- la musique --> jazz, blues, gospel, r&b, hip hop, soul,...
- le sport --> athlétisme, tennis (les soeurs Williams), le golf (Tiger Woods),...
- Léopold Sédar Senghor --> la fierté noire (-> négritude)
- Alexis Kagame --> philosophe africain: le premier Africain a avoir écrit des poèmes dans une langue africaine, en kinyarwanda
- Nelson Mandela --> l'apartheid
- Kofi Annan --> ONU...
- l'alimentation --> café, thé, fruits
- les valeurs sûres: la dignité, l'amitié, la famille, la fraternité et la chaleur humaine

### AG 2

#### Schwarze Beiträge:

- Kultur
  - Musik
  - Hip Hop --> "Black music"
  - Filme (Spike Lee...)
  - Breakdance
  - Graffiti
- Sportliche Höchstleistungen
- Einzelne Personen
  - Martin Luther King, Malcolm X, Nelson Mandela, Kofi Annan
- Aufbau der westlichen Ökonomien durch Ausbeutung/ Kolonialismus / Globalisierung



**En plénière:**  
**La contribution des blancs à l'Humanité:**  
 les Sciences  
 les nouvelles technologies  
 la politique  
 la Démocratie  
 les armes  
 l'écriture  
 les croisades  
 les médicaments  
 l'école  
 une partie de la philosophie  
 la musique classique  
 Internet  
 le christianisme  
 la mode (haute couture)  
 l'astronomie  
 la médecine  
 Economie de marché social  
 les droits de l'homme  
 l'économie planifiée  
 l'argent  
 Planning familial  
 Contraception, avortement  
 les droits de la femme  
 les moyens de transport  
 Mondialisation

**im Plenum:**  
**Beitrag der Weißen zur Menschheit:**

Wissenschaft  
 neue Technologien  
 Politik  
 Demokratie  
 Waffen  
 Schrift  
 Kreuzzüge  
 Medikamente  
 Schule  
 Teile der Philosophie  
 klassische Musik  
 Internet  
 Christentum  
 Mode  
 Astronomie  
 Medizin  
 soziale Marktwirtschaft  
 Menschenrechte  
 Planwirtschaft  
 Geld  
 Familienplanung  
 Verhütungsmittel, Abtreibung



Frauenrechte  
 Transportmittel  
 Globalisierung  
 Motor  
 Kunst  
 große Bauten

Fliegerei  
 Energie, Elektrizität  
 Sport  
 Entdeckungen  
 Popkultur

Moteur  
 l'art  
 des grandes constructions  
 l'aviation  
 l'énergie/l'électricité  
 le sport  
 des découvertes/ culture Pop

## Groupe 1 : Stratégies contre le racisme

1. commencer tôt l'éducation à la tolérance
2. sensibiliser le public sur l'existence d'une seule race humaine
3. demander de l'aide à une tierce personne quand on est agressé
4. intervenir en appelant la police quand on est témoin d'une agression
5. informer les organisations compétentes (SOS Racisme)
6. désarmer son agresseur par un compliment (aime ton ennemi, il deviendra fou)
7. ne pas être raciste parce qu'on a été victime du racisme sinon l'effectivité de racistes augmente

## Groupe 2 : Stratégies contre le racisme

1. sensibiliser sur le racisme dans ton entourage
2. prouver et être sûr que les noirs n'ont rien à envier aux blancs
3. devant quelqu'un qui vous agresse réagir verbalement
4. rire devant certaines insultes! ça fait mal à l'agresseur qui se sent humilié!
5. être souvent avec des amis allemands qui peuvent nous défendre; se regrouper
6. afficher un comportement qui ne donne pas l'occasion de t'aborder

## AG 1 : Stratégies gegen Rassismus

1. früh mit der Erziehung zur Toleranz beginnen
2. sensibilisieren, dass es nur eine menschliche Rasse gibt
3. jemanden um Hilfe bitten, wenn man angegriffen wird
4. wenn man Zeuge wird, die Polizei rufen
5. zuständige Organisationen informieren (SOS Rassismus)
6. liebe deinen Feind, es wird ihn verrückt machen!!
7. nicht rassistisch sein, weil man Opfer von Rassismus geworden ist, denn dies erhöht die Anzahl von Rassisten

### Positiv

@ Ich habe erkannt, dass es sehr viel Rassismus in Deutschland gibt, der mir gar nicht bewusst ist. Z. B. ist auch der Begriff "Schwarzfahrer" rassistisch.

@ Ich verstehe die Probleme der Schwarzen in Deutschland nun viel besser und ich weiß nun, dass ich rassistische Erfahrungen z. B. im Bus nicht damit verharmlosen kann, dass der Betroffene empfindlich ist.

@ Ich mußte feststellen, dass ich als Weiße auch rassistisch erzogen wurde, obwohl ich immer der Meinung war, so nicht erzogen worden zu sein, Ich hatte. Z.B. eine « Negerpuppe ».

@ Die Geschichte in dem Film mit den kleinen Kindern. Sie mussten sich jetzt schon als kleine Kinder sich mit Rassismus beschäftigen

@ Zu wissen, dass so viele Menschen in Deutschland schon wegen ihrer Hautfarbe gestorben sind

@ Zu wissen, dass schwarze Geschichte nicht beigebracht wird, und ausser Acht gelassen wird

@ Mir wurde bewusst, dass in unserer « modernen » Gesellschaft immer noch Menschen wegen Rassismus sterben

@ Ich habe erkannt, dass auch ich viele rassistische Meinungen, Gedanken habe, was mich nun sehr erschrocken hat und woran ich arbeiten will

@ Ich habe gelernt, was Rassismus ist., wie man etwas dagegen tun kann, wie man sich verhalten muss

@ Die Inhalte sind sehr geschickt miteinander verknüpft. Das bedeutet, dass man sich hier sehr genau über den Aufbau des Trainings Gedanken gemacht hat. Das vereinfacht das Verständnis eines sehr komplexen Themas

@ Die Trainer sind offensichtlich voll und ganz von dem überzeugt, was sie lehren. Das schafft wichtige Glaubwürdigkeit und eine Vertrauensbasis. Auch wenn das selbstverständlich erscheint, ist es das oft nicht

@ Als jemand, der nie mit den aggressiven Formen von Rassismus konfrontiert wurde, war es sehr bereichernd zu erfahren, wie andere sich fühlen, die u.U. mehr gelitten haben und krasser Rassismus gespürt haben

@ Zu wissen, dass es nicht nur einen Weg gibt, sondern unzählige

### Groupe 3 : 10 stratégies contre le racisme

1. répondre avec certitude aux provocations
2. réagir sans violence
3. expliquer avec l'aide de tes connaissances, par exemple aux naïfs qui utilisent encore le mot "nègre" dans les discussions
4. se taire
5. courir
6. essayer de demander de l'aide aux témoins
7. l'ignorance
8. être ouvert aux autres cultures
9. les cours d'autodéfense
10. participer et organiser des séminaires ou conférences contre le racisme

### Groupe 4 : Stratégies contre le racisme

1. organiser plus de séminaires afin de sensibiliser le peuple sur le racisme grandissant
2. éduquer les enfants afin de supprimer le langage raciste et les idées racistes de leur esprit
3. intégrer dans les différents programmes scolaires l'histoire des noirs et ainsi éviter le racisme par ignorance
4. approfondir et faire de plus sévères lois anti-racistes pour dissuader les racistes

### AG 3 : 10 Strategien gegen den Rassismus

1. laute, bestimmte, sichere Antwort auf Provokationen
2. nicht mit Gewalt antworten
3. erklären mit Hilfe seines Wissens, z.B. den Naiven, die noch immer das Wort "Neger" benutzen
4. schweigen
5. weggehen, wenn die Situation gefährlich wird
6. Zeugen auffordern, zu helfen
7. ignorieren
8. offen sein für andere Kulturen
9. Selbstverteidigungskurse
10. Seminare, Vorträge besuchen und selbst organisieren

### AG 4 : Strategien gegen Rassismus

1. mehr Seminare organisieren, um die Leute auf den wachsenden Rassismus aufmerksam zu machen
2. die Kinder lehren, rassistische Parolen, ob unbewusst oder bewusst, sowie rassistische Gedanken abzulehnen
3. mehr über schwarze Geschichte in den verschiedenen Schulprogrammen einfügen, um somit den Rassismus der Unwissenheit zu umgehen

5. apprendre à ignorer les insultes des racistes

### Mercredi, le 1.08.2001

Après le petit déjeuner (responsables : Gaby, Christoph, Gisèle, Sang-Min), nous commençons la journée par la lecture du compte-rendu de la réunion du comité d'organisation.

- ◆ Le séminaire est intéressant. Cela se passe très bien. L'organisation est bonne. On s'amuse bien. La promenade de "con-fiance" a permis de mieux se connaître. Ce qui plaît de plus c'est que l'on s'intéresse les uns aux autres, surtout aux nouveaux. On se connaît de plus en plus, on s'intègre de plus en plus au groupe et les discussions sont enrichissantes. Le sujet contre le racisme est génial et les stratégies à adopter sont concrètes.
- ◆ Ce qui plaît le moins: on se lève tôt, on parle beaucoup et parfois c'est fatiguant. Quand il fait chaud, on commence à somnoler et ce n'est pas gai pour les facilitateurs. En plus, les traductions français/ allemand sont épuisantes.
- ◆ A améliorer:
  - ◆ bouger un peu, changer de salle, car il y fait chaud et il y a beaucoup de bruit.

4. mehr über Gesetze gegen Rassismus nachdenken und diese detaillierter gestalten, um so bei jeder rassistischen Straftat ein Exempel zu statuieren
5. lernen, Beschimpfungen von Rassisten zu ignorieren

### Mittwoch, den 01.08.2001

Wir beginnen den Tag mit dem Vorlesen des Protokolls der Auswertung der Organisationsgruppe.

- Das Seminar ist sehr interessant und gefällt uns. Die Organisation ist gut, wir haben Spaß und der Vertrauensspaziergang lässt zu, dass wir uns besser kennen lernen. Was uns am meisten gefällt ist, dass alle sich füreinander interessieren, gut miteinander auskommen und vor allem mit den Neuen die dazu kamen. Wir lernen uns immer mehr kennen, integrieren uns gut in die Gruppe und die Diskussionen sind sehr bereichernd. Das Thema gegen Rassismus ist super und die Strategien, die uns vorgestellt werden, sind konkret.
- Was uns weniger gefällt, ist das frühe Aufstehen und die langen, manchmal auch ermüdenden Monologe, die gehalten werden. Da es auch ziemlich heiß ist, fangen wir auch schon mal an einzunicken, was den Moderatoren nicht

@ Die Erfahrung, sich verbal wehren zu können  
 @ Die ganze Geschichte von Rassismus zu erfahren @ Ich weiss, wie ich mich verhalten kann, wenich von Rassisten angegriffen werde

@ Ich fand es sehr interessant zu erfahren, was andere für Erfahrungen in Sachen Rassismus gemacht haben  
 @ Schwarze sind nicht nur gut im Sport sondern auch in Sachen Philosophie

@ Mich haben alle 3 Leiter schwer beeindruckt, da sie mir wortgewandt den Begriff Rassismus erklären konnten, Respekt  
 @ Ich weiß, wie ich mich zu verteidigen habe, in Situation, die schwer zu überblicken sind

@ Dass ich schwarze Geschichte gelernt habe und über die Leiter an Literatur zu kommen @

**Positif**  
 @ Je sais maintenant que ca sera difficile de m'agresser verbalement

@ Mieux savoir l'origine du racisme afin de mieux le combattre surtout en Allemagne  
 @ Savoir comment apporter l'aide aux victimes

@ Savoir réagir face aux situations à caractère raciste  
 @ Les discussions étaient bien animées (microphone volant)  
 @ On a appris

beaucoup de choses sur l'histoire des noirs  
 @ On a appris à réagir face aux agressions  
 @ Les discussions étaient intéressantes  
 @ Faire exprimer plus les participants

@ Essayer d'abrégé (résumé), moins de théorie car le temps est limité pour traiter un sujet aussi important  
 @ J'ai eu mal en pensant à quel point les gens souffrent et meurent  
 @ Je suis révoltée  
 @ J'ai approfondi la définition du mot racisme  
 @ Les moyens de défense verbaux - calmement  
 @ Les expériences des autres ont été très enrichissantes  
 @ La fierté de mes origines

@ La contribution des Noirs à l'Humanité (en technologies, sciences ...)  
 @ J'ai appris beaucoup de choses sur les Noirs que j'ai aimées

@ Il est désolant de prendre conscience du fait que l'on peut être agressé et ne pas être aidé

@ Ça donne l'espoir et la force de tenir bon car on voit que les choses avancent doucement mais sûrement  
 @ Je connais beaucoup plus sur le racisme, peut être pas tout mais je comprends mieux, mais ce qui n'a pas été quand j'ai appris qu'on nous cache des choses

@ Je sais maintenant que ça sera difficile de

- ◆ savoir encore un peu plus sur les stratégies concrètes face au racisme.
- ◆ À refaire :
  - ◆ la promenade de "confiance"
  - ◆ la sortie au lac à condition que les garçons entrent dans l'eau au lieu de mâter les filles!!.

Nous continuons la journée sur le sujet "racisme"; les facilitateurs du groupe Phoenix nous apprennent que, pour eux, notre séminaire est le premier du genre organisé en français/allemand, que lors de certains séminaires, il y a confrontation entre blancs et noirs (exemple aux USA).

D'autres théories nous sont communiquées :

- L'autre facette du racisme = ne pas participer aux séminaires organisés à cet effet.
- Le racisme est un système très dur, vieux de 500 ans, que l'on ne peut pas détruire rapidement: La notion de race est un concept conçu pour diviser l'humanité.
- L'hierarchie du racisme est illustrée par les blancs (haut), les asiatiques (milieu), les noirs (en bas).  
 Le noir peut être violent, quelqu'un qui discrimine, qui dirige quelque part mais ne peut pas réussir d'instaurer le système raciste dans le monde, car il n'a pas de pouvoir politique.

- besonders gefällt.
- Zusätzlich sind die französisch/deutschen Übersetzungen sehr anstrengend.
  - Was zu verbessern wäre: ein wenig mehr Bewegung, falls es zu warm oder zu laut wird, auch mal die Räume wechseln und noch konkretere Strategien gegen den alltäglichen Rassismus von der Moderation.
  - Was zu wiederholen wäre: Vertrauensspaziergang, der Ausflug zum See unter der Bedingung, dass auch die Jungs mal ins Wasser gehen statt die ganze Zeit nach Mädchen Ausschau zu halten.
  - Wir fahren den Tag mit dem Thema Rassismus fort: Die Animatoren der Gruppe Phoenix erklären uns, dass für sie unser Seminar das erste sei, dass zweisprachig durchgeführt wird und dass es Seminare mit Konfrontationen zwischen schwarz und weiss gibt (z. B.:in USA). Der Rassismus ist ein hartnäckiges System, das sich im Laufe der letzten 500 Jahre aufgebaut hat und das man nicht in kürzester Zeit zerstören kann.
  - Das Konzept der Rasse ist ein Mittel, das dazu aufgebaut wurde, um die Menschheit zu spalten. Die Hierarchie des Rassismus ist so aufgebaut: die Weißen (ganz oben), Asiaten (in der Mitte) und Schwarze (ganz unten). Ein Schwarzer kann gewalttätig, diskriminieren



- Si l'on veut vivre en Europe, il faut développer des stratégies de négociation, de survie. Le groupe Phoenix lui-même a mis six ans avant de commencer à se montrer publiquement dans des interviews ceci de peur être pris comme cible.
- Il n'y a pas qu'un seul remède contre le racisme, cela dépend de la situation que l'on vit, il faut faire sa propre expérience.

### Quelques propositions de stratégies ont été proposées aux noirs vivant en Europe:

- ◆ Vivre en légalité, avec des papiers en ordre pour éviter les prisons.
- ◆ Connaître la langue du pays, comment on pense, vivre là où on veut, là, où on vous apprécie.
- ◆ Le savoir est une stratégie importante pour se défendre. Il faut apprendre, apprendre et toujours apprendre pour savoir quand il faut agir ou ne pas agir, pour marcher la tête haute.
- ◆ Etre non violent, contenir sa colère car la confrontation épuise et peut entraîner la mort, il faut garder ses énergies.
- ◆ Etre capable de se mettre dans la peau de la victime. Exemple : les allemands noirs (de père

rend sowie einfluss-reich sein, aber er wird es nie schaffen, ein rassistisches System in der Welt einzuführen, solange er nicht die politischen Möglichkeiten hat.

- Wenn Schwarze in Europa leben wollen, müssen sie Verhandlungsstrategien entwerfen, um dort überleben zu können. Sogar die Gruppe von Phoenix hat sechs Jahre gebraucht, bis sie sich in der Öffentlichkeit gezeigt hat, aus Angst zum Ziel von Rassismus zu werden. Es gibt nicht ein einziges Heilmittel gegen Rassismus, es kommt auf die Situation an, jeder muss da auf seine eigenen Erfahrungen vertrauen.

### Hier einige Strategien, die von in Europa lebenden Schwarzen vorgeschlagen wurden:

- In Legalität leben (mit den nötigen Papieren), um dem Gefängnis zu entgehen.
- Die Landessprache kennen, dort leben, wo man leben möchte oder dort wo man geschätzt wird.
- Wissen ist eine wichtige Strategie, um sich verteidigen zu können. Man muss lernen, lernen und nochmals lernen, um zu wissen wann und wo man reagieren sollte und wann nicht, damit man selbstsicher und aufrecht auftreten kann.
- Nicht gewalttätig sein, seinen Jähzorn muss man

m'agresser verbalement  
@ Mieux savoir l'origine du racisme afin de mieux le combattre surtout en Allemagne

@ Savoir comment apporter l'aide aux victimes

@ Savoir réagir face aux situations à caractère raciste

@ J'ai aimé travailler avec les jeunes et content que la relève va être assurée

@ Beaucoup d'information concernant la contribution des Noirs dans l'Humanité

@ Identification des stratégies concrètes + de groupe + personnelles  
@ Meilleure compréhension de la définition du racisme @ Bonnes discussions

@ Beaucoup de stimulants  
@ Je pense être sur la bonne voie pour comprendre pourquoi il y a des gens racistes

@ Une très bonne stratégie : savoir parler fort quand on est agressé et regarder bien les gens dans les yeux pour demander de l'aide (cas d'agression dans les bus, etc...) @ Du racisme à quel point ça gâche la vie des gens même des petits ! @ Je pense que maintenant je sais comment réagir face au racisme

@ J'ai bien aimé les profs, c'était vraiment une expérience enrichissante sur tous les points de vues

@ Après vous avoir écouté, je suis capable de trouver des stratégies contre le racisme et peut me défendre  
 @ Je me sens maintenant beaucoup moins impuissant face au racisme  
 @ Point de vue intellectuelle, je me suis beaucoup enrichie  
 @ Ca fait du bien de voir qu'un blanc peut être intéressé et se sentir concerné  
 @ Ca fait plaisir de parler à un groupe qui écoute et fait l'effort d'essayer de comprendre  
 @ J'ai appris à réagir devant des actes racistes  
 @ J'ai découvert que les Noirs ont beaucoup contribué à l'Humanité  
 @ J'ai appris comment réagir si je suis victime du racisme

@ Une très bonne stratégie : Celle d'avoir beaucoup de connaissances pour mieux argumenter (Le séminaire était génial)

@ J'ai été contente de savoir que les gens se battent pour bannir le racisme (Ex. : Phoenix)  
 @ J'ai participé à des travaux intéressants qui au départ je ne comprenais pas  
 @ Je partirais avec l'idée qu'il n'y a pas de races humaines mais des hommes  
 @ J'ai aimé qu'un Allemand d'origine soit d'accord avec tout ça  
 @ J'ai aimé parler des différents modes de racisme  
 @ On a appris beaucoup de choses en rigolant et en ayant une très belle femme comme prof ! ? Merci @

ou de mère noire), et les allemands noirs adoptifs ont beaucoup de problèmes parce qu'ils se sentent seuls et ne peuvent pas retourner en Afrique, car il n'y connaît personne.

- ◆ Etre en contact, l'union fait la force, la masse change quelque chose.
- ◆ Etre avec les blancs qui ont compris qu'il y a du racisme.
- ◆ Apprendre à ne pas être raciste (image à deux faces du racisme).
- ◆ Combattre le racisme dès le bas âge, dans notre environnement, entourage.
- ◆ Apprendre que la douleur ne tue pas. Que la non-violence ne veut pas dire ne pas se défendre. D'où l'importance de dialoguer.
- ◆ Se respecter et répondre comme on te parle. Cela aussi dépend de la situation.

auch mal im Zaum halten können. Falls eine Konfrontation aufkommt und den Tod bedeuten kann, sollte man wissen, wann man seine Energie auch mal sparen sollte.

- Man muss auch dazu im Stande sein, sich in die Lage des Opfers zu versetzen. Zum Beispiel die schwarzen Deutschen, die eine schwarze Mutter oder einen schwarzen Vater haben oder die adoptiert wurden. Sie fühlen sich einsam, da sie nicht nach Afrika zurück können und das aus dem einfachen Grund, dass sie dort niemanden kennen.
- In Kontakt bleiben, denn gemeinsam ist man stark und nur die Masse hat die Macht etwas zu verändern.
- Sich mit Weißen zusammen tun, die verstanden haben, dass es Rassismus gibt.
- Lernen nicht rassistisch zu sein (denkt an die zwei Arten des Rassismus).
- Den Rassismus von klein auf bei der Erziehung in der Umgebung und das bis zu jedem Alter bekämpfen.
- Man muss lernen, dass Schmerz nicht tötet, dass Gewaltlosigkeit nicht bedeutet, dass man sich nicht verteidigen darf und genau so muss man die Wichtigkeit des miteinander reden schätzen.
- Man muss sich respektieren und auf gestellte Fragen antworten, obwohl das auch auf die Situation ankommt.

## Jeu de rôles

Une situation d'agression d'un noir par des jeunes blancs racistes dans un bus est simulée.

De cette situation, quelques stratégies à retenir :

- Intervenir avant que l'agression ne monte.
- Avoir un contact des yeux avec l'agresseur.
- Créer la publicité c'est à dire attirer l'attention de tous.
- Interpeller une tierce personne au secours en s'adressant directement à elle : (exemple : vous, le jeune homme au t-shirt Marley, M. le chauffeur, au secours etc...)
- Constituer un miroir vis à vis de l'agresseur.
- Trouver soi-même des stratégies qui permettent de ne pas mourir.
- Consulter certains documents sur les stratégies en cas d'agression raciste (voir Annexe).

## Conclusion

L'expression "race humaine" laisse un goût amer, un sens péjoratif. Il y a l'humanité et pas les races humaines. Beaucoup d'activités contre le racisme ont été menées mais on ne touche pas aux origines. Quand on dit que tous les hommes sont égaux, on ne prend pas en compte ceux qui souffrent.

Il n'y a donc pas de stratégies globales, mondiales contre le racisme mais propres à

## ROLLENSPIEL

Zwei junge weiße Rassisten greifen im Bus einen Schwarzen an. Welche Strategien kann man bei dieser Situation anwenden?

- Eingreifen, bevor die Aggression ansteigt.
- Augenkontakt mit dem Angreifer haben, ist dabei sehr wichtig.
- Die Aufmerksamkeit der Passanten auf sich ziehen.
- Leute, die gerade in der Nähe sind, direkt ansprechen (z.B.: du mit dem rotem Hemd ...oder Herr Busfahrer, Hilfe!). Einen Spiegel für den Angreifer darstellen, in dem man immer wiederholt, was der Angreifer sagt.
- Seine eigenen Strategien entwickeln, die dir garantieren am Leben zu bleiben.

## Schlussfolgerung

Der Ausdruck "Menschliche Rasse" hinterlässt bei uns einen bitteren Nachgeschmack, ein abwertendes Gefühl. Es gibt die Menschheit, aber nicht menschliche Rassen. Viele Bewegungen gegen den Rassismus waren Mächtigungen, welche allerdings nie den Ursprung trafen. Wenn man sagt, dass alle Menschen gleich sind, denkt man nicht an jene, die leiden.

### Negativ

@ Nicht auf den "das ist wissenschaftlich bewiesen" - Trick zurückgreifen. Man kann das nicht zuerst verurteilen (bei Linée) und dann selbst anwenden. Stattdessen z. B.: Es gibt wissenschaftliche Studien die relativ repräsentativ und glaubwürdig zeigen..."

@ Ich glaube, die Vortragstechnik lässt sich noch verbessern, z.B. durch vermehrten Einsatz von den Tafeln für Stichwörter, oder Aufschreiben, "wo die Reise hingehen wird", will heißen, wie man vorgehen wird. Durch solche Kleinigkeiten lässt sich Aufmerksamkeit länger erhalten. Wenn dann auf diese Weise die Konzentration erhöht ist, kann man auch öfter Pausen machen, damit man nicht so lange Zeit im Sitzen verbringen muss

@ Ich habe erkannt, dass auch ich viele rassistische Meinungen/ Gedanken habe, was mich nun sehr erschrocken hat und woran ich arbeiten will @ Mir wurde bewusst, dass in unserer "modernen" Gesellschaft immer noch Menschen wegen Rassismus sterben



@ Eine schlechte Erfahrung ist, dass es so viel Ignoranz gibt, von der ich nichts wusste @

#### **négatif**

@ Je connais beaucoup sur le racisme peut-être pas tout mais je comprends mieux mais : ce qui n'a pas plu c'est quand j'ai appris qu'on nous cache des choses @ Il est désolant d'apprendre le fait que l'on peut-être agressé et ne pas être aidé @ Je suis révoltée @ Les idées des groupes n'ont pas été suffisamment exploitées

@ Pas de respect de l'horaire @ Démarche polarisante

@ Quelques fois il y avait un manque d'organisation de la part des conférenciers (Manque de plan de séminaire) @ Combattre le racisme n'est pas devenir raciste @ On a traité le racisme entre blancs et noirs et oublié d'autres communautés, exemple : entre arabes et noirs, arabes et blancs, etc.

@ Pas assez de Mise en scène

@ Pendant les traductions on perdait notre concentration

@ La durée des séances @ Utilisation des idées des groupes ( pas suffisamment exploitées)

chaque pays et à la situation. Ces stratégies peuvent être personnelles ou de groupe.

Il faut s'affirmer, reconnaître sa valeur surtout pour ceux qui subissent les agressions, marcher la tête haute.

Mais avec la mondialisation, quelles perspectives pour lutter contre un système vieux de cinq siècles qu'est le racisme?

La journée de ce mercredi 1er Août 2001 se termine par la sortie au lac de Niederweimar. Cette fois-ci les garçons ont aussi nagé et même joué au volley-ball avec les filles.

La soirée a été occupée par la préparation du programme de la soirée culturelle du samedi 4.08.2001 qui marquera la fin du séminaire. Chacune s'active pour la rendre agréable.

#### **Evaluation**

Nous avons évalué le sujet « racisme et violence » et ses animateurs « le groupe Phœnix ». L'appréciation bonne :- Fiches « poissons » L'appréciation moins bonne :- Fiches « requins ».

Chaque participant a exposé en plénière sa propre évaluation. Les détails sont donnés dans les colonnes.

Es gibt natürlich keine globalen Strategien gegen Rassismus, aber es gibt für jedes Land und jede Situation eigene Strategien. Diese Strategien können für einen persönlich oder auch für eine ganze Gruppe sein. Man muss sich vergewissern und erkennen, ob die Sache es wert ist, vor allem für diejenigen, die Gewalt erleiden.

Aber welche Möglichkeiten gibt es, ein System, das 500 Jahre alt ist, zu bekämpfen?

Anschließend machen wir einen Ausflug zum See. Dieses Mal gehen sogar die Jungs schwimmen und spielen mit den Mädchen Volleyball.

Am Abend beschäftigen wir uns damit, den kulturellen Abend vorzubereiten, der den Abschluss des Seminars darstellt. Jeder bereitet seine Vorstellung vor, um sie gut überbringen zu können.

#### **Auswertung**

Wir haben das Thema "Rassismus; Gewalt" und seine Animatoren auf Blättern (mit Fischmotiven) bewertet. Dabei kamen die positiven Meinungen auf Blätter mit freundlichen Fischen und die negativen Meinungen auf Blätter mit Haifischmotiven. Jeder Teilnehmer und jede Teilnehmerin hat dabei die eigene Meinung vertreten, die Einzelheiten am Rande.

**Jeudi, le 02.08.2001**

Aujourd'hui, je fais parti de l'équipe-cuisine! Debout à 7h30, je suis montée réveiller les garçons, Robert et Lambert. Que c' est dur!! Ils dormaient comme des loires!!! Aline, elle semblait emportée dans un beau rêve, mais désolé, il faut se lever!!

On a bien accompli notre tâche mais ce qui est décevant c' est de constater que l'on est à l'heure sauf la plupart des gens qui doivent prendre le petit déjeuner à 9h! Ils ne veulent pas quitter leur lits! Comme d'habitude, on n'a pas respecté l'horaire, et Parisa Pasta, la dame qui est venue pour nous parler du thème de la journée, s'impatientee!!

Nous faisons d'abord l'évaluation des journées passées:

1. Qu'est-ce qui me plait beaucoup?
2. Qu'est-ce qui ne me plait pas du tout? (voir colonnes)

Ensuite, pour cette journée, le thème en question c'est " la sexualité". Vu le retard nous n'avons pas été au bout ; on a commencé à 10h15 au lieu de 9h30. Pour réveiller les loires, Hildegard nous a fait faire un exercice de relaxation, puis on a un peu dansé et nous avons appris à faire passer de l'énergie dans tout le corps!

Pour être dans un cadre plus convivial, voire intime, nous sommes montés au grenier. Après les présentations, chacun a collé une étiquette avec son nom sur son épaule, afin de rendre la commu-

**Donnerstag, den 02.08.2001**

Daniella, Lambert, Robert und Aline haben ein köstliches Frühstück zubereitet.

Es ist 8.45 Uhr! Mist, wir sind zu spät! Ich stehe auf, aber zahlreiche TeilnehmerInnen schlafen noch!!

"TeilnehmerInnen?" Warum dieses Wort? Ich wollte meine Freunde sagen. In den sechs Tagen sind wir, ehrlich gesagt, richtig gute Freunde geworden. Aber zurück zu heute morgen, als wir in der Organisationsgruppe die Bilanz aus unserer bisherigen Woche in Form von zwei Fragen gezogen haben:

1. Was mir bisher sehr gefallen hat...
2. Was mir bisher nicht gefallen... (siehe die Randbemerkungen)

Anhand der Antworten, die gegeben werden, sieht man, dass die Gruppe vor allem mit den Gesprächen und dem Essen zufrieden ist, aber auch mit den Themen und der Organisation. Auf der anderen Seite werden die Mädchen kritisiert, da sie einige Jungs wie Kleinkinder behandelt haben sollen.

Nach diesen organisatorischen Fragen behandelt die Gruppe unter der Moderation von Parisa Pasta das Thema Sexualität:

- 1) Gegenseitige Vorstellung
- 2) Übung: Wir sollen durch den Raum laufen ohne körperlichen Kontakt und uns einige Vorstellungen über

@ Au foot on jouait contre Amblive et durant toute la rencontre il n'ont pas arrêté de me crier « chocolat noire »

@ Degré de racisme chez les Blancs par rapport aux Noirs vice-versa

@ Appuyer la lutte pour .... et ne pas seulement contre ....

@ Essayer de résumer l'origine du racisme car souvent on se répète @ Temps insuffisant pour un tel séminaire sur un sujet aussi grave (à continuer)

@ Il devrait peut-être y avoir plus de discussions entre participants et conférenciers

@ Une de mes profs racistes m'agresse verbalement, je n'ai pas eu la sagesse de lui répondre verbalement

@ J'ai été déçu d'apprendre que l'on ne pouvait pas faire grand chose contre le racisme, puisqu'il est là depuis 500 ans

@ J'ai l'impression que les autorités ne font pas grand chose, ex. : les skinheads sont facilement reconnaissables et pourtant on ne les arrête pas!

@ Documentation en français si on a à faire aux groupes bilingues @



Qu'est-ce qui me plaît beaucoup?  
 @ Manger @  
 M'amuser avec les autres et causer @  
 Les gens avec qui je suis @  
 Rencontrer des nouvelles personnes @  
 Tous les gens @  
 La cuisine du Monsieur @  
 Tout le groupe surtout les jeunes @  
 Les gens et le groupe @  
 De regarder tout le monde en train de discuter, de s'amuser et de rire @  
 Les activités et les gens @  
 Le groupe @  
 C'est d'être avec tout le monde et parler @  
 La gente @  
 Avoir beaucoup d'ambiance avec les autres @  
 D'être avec les autres et de rire avec eux @

nication plus facile, mais cette fois ci, on devait s'imaginer des situations telles que rencontrer une personne de culture différente dans la rue, rencontrer un compatriote à l'étranger, se mettre dans la peau d'un inuite.

Nous avons créé des groupes, afin de poser des questions sur la sexualité pour qu'on y arrive ensemble. Presque toutes se ressemblaient, alors on les a regroupées pour ne pas se répéter en répondant et surtout ne pas perdre de temps.

Etant donné que la majorité d'entre nous se compose d'adolescents, ils avaient besoin de savoir pas mal de choses du genre, "est-ce que l'on peut tomber enceinte aux premiers rapports?", "est-ce

"bikulturelle Beziehung" machen.

3) Drei Gruppen mit je vier Leuten und eine mit 5 Personen bilden.

In diesen Gruppen stellen wir unsere Fragen über Sexualität und wir versuchen, darauf zu antworten. Die Diskussion ist sehr interessant, obwohl sie nur zwanzig Minuten dauert. Um 13 Uhr wird gegessen. Nächstes Treffen 15 Uhr.

Leider werden zahlreiche Fragen aufgrund der kurzen Zeit nicht beantwortet. Man versucht die vielen Fragen zu katego-

risieren:

1. Verhütungsmethoden (Welche? Wie sicher?)
2. Was ist Sexualität für Frauen? Was ist Sexualität für Männer?  
 - Treue  
 - Liebe  
 - Beziehungen
3. Faktoren, die die Sexualität bei Frauen oder Männer beeinflussen?  
 - Ort  
 - Alter  
 - Aussehen (Grösse der Brust, Po...)
4. Homosexualität
5. Rassismus in der Beziehung.

Über jeden Fragenkomplex wird diskutiert, und man versucht die Fragen zu beantworten, zum Beispiel, die Frage zur Homosexualität. Einer von uns fragt, ob Homosexuelle normal sind.

que le préservatif est sur à 100% ? ", "c'est quoi la pilule ? ", "la différence avec la pilule du lendemain": bref, on a quand même remarqué que la nouvelle génération a des questions pertinentes!

Vu le manque de temps, toutes les questions n'ont pas eu de réponses, il faut aussi avouer que Parisa n'a pas été trop bavarde, elle nous laisse parler ou nous proposons un jeu; par exemple quelques uns ont joué des sketches! Robert devait essayer de draguer Lily dans une bibliothèque, Christoph et Aline dans une boîte et Jean-Louis et Inka dans la rue! C'était marrant, et on a remarqué que les garçons, qui parfois se comportent en vrais gamins, savent draguer! Chacun a sa méthode!

Parisa nous a quand même expliqué la différence entre la pilule ordinaire et celle du lendemain: la pilule "ordinaire" est prise régulièrement pendant 21 jours (sauf une semaine durant la quelle les règles viennent), tandis que celle du "Lendemain" est prise au plus tard 48 heures, après des rapports à risque, tout en précisant qu'aucun moyen de contraception n'est sur à 100%!

Bilan: Tout le monde n'est pas satisfait de cette journée car pour couronner le tout, on respirait une odeur nauséabonde, à cause des fermes des alentours! De plus, il faisait chaud et on n'a pas mis le nez dehors!! Ce qui console, c'est la bonne nourriture du cuisinier et se

Parisa antwortet, dass jeder von uns sowohl eine maskuline als auch eine feminine Seite hat. Mit der Zeit wird eine der beiden Seiten die andere dominieren. Einige Leute entdecken nach sehr langer Zeit, dass sie homosexuell sind. Deshalb sollte man nicht Vorurteile über Homosexuelle haben.

Zum Thema "Rassismus in der Beziehung" stellen wir fest, dass es in bikulturellen Beziehungen auch Rassismus geben kann. Wegen der häufig bestehenden Vorurteile sollte man nicht im Allgemeinen sprechen, da jeder Mensch anders ist. Man sollte seine eigenen Erfahrungen machen.

Alle, besonders die Jüngeren, finden diese Diskussionen sehr interessant, da die Älteren auch über ihre Erfahrungen sprechen. Andererseits sagen die älteren TeilnehmerInnen, dass sie wenig mitnehmen, aber auch nichts hier lassen werden.

## Freitag, den 03.08.2001

Nach einem reichlichen Frühstück (verantwortlich: Inka, Annelise, Liliane, Jürgen) treffen wir uns zur Organisation des Samstags und zu allem was dazugehört: Verteilung der Aufgaben, Planung des Essens und eines eventuellen Regenfalls.

### Was gefällt mir sehr?

@ essen @ viele Gespräche @ alle Leute @ alle Themen @ das Essen und die Leute von Phoenix @

### Ou'est-ce qui ne me plaît pas du tout?

@ me réveiller @ crier toujours sur les garçons pour les rappeler certaines règles (à leur age) @ quand certains font reculer --> les discussions de groupe --> les décisions @ les filles nous prennent pour des bébés @ on doit se lever tôt @ certaines filles se prennent pour ce qu'elles ne sont pas (nous sommes dans un séminaire pour jeunes) @ les filles ne prennent pas le temps de comprendre les garçons @ que l'honnêteté fait défaut par ici @ que no se habla español @ que les gens foutent le bordel dans la cuisine notamment après le petit déjeuner, ca me rend dingue @ faire le voyage pour la douche et WC @

## Bagabobarabona

Il y avait un homme du nom Bagabobarabona qui avait une femme. Ils menèrent une vie commune; puis la femme devint enceinte. Après un certain temps de grossesse, la femme dit à son mari : je veux la viande d'un «kibilima».

Le mari appela son chien et partit à la chasse. Arrivé dans la forêt, il tendit un piège et s'en retourna à la maison. Le lendemain, il retourna dans la forêt pour voir ce que le piège avait pris. Il trouva que c'était un rat qui était attrapé. Alors le rat lui dit: « Ô homme, sauve-moi de ce soleil et à mon tour je te sauverai de la pluie ». Bagabobarabona lui répondit: « Puisque tu m'appelles «digne homme», je te sauve la vie ». Il desserra le piège et le rat s'en alla.

Bagabobarabona alla tendre le piège ailleurs. A son retour, le lendemain matin, il trouva, cette fois-ci, que c'était un kibilima qui était attrapé. Il le mit sur sa tête et l'emporta. A ce moment-là, la pluie tomba. Alors, il alla s'abriter dans le creux d'un rocher et son chien le suivit. Dans ce rocher habitait une hyène. L'hyène s'approcha et dit: depuis le matin, je suis à jeun; à présent, voici de la nourriture ! L'hyène ajouta : ô homme, dis à ton chien de manger ce kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges ; et dès que tu as fini ; je te mange. Pendant qu'elle parlait, un léopard entra. Le léopard dit à Bagabobarabona : ô homme, dis à ton chien de manger le kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges, dès que tu as fini, l'hyène te mange ; dès que l'hyène a fini, je la mange. A ce moment-là un lion entra et dit à Bagabobarabona : ô homme, dis à ton chien de manger le kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges ; dès que tu as fini, l'hyène te mange ; dès qu'elle a fini, le léopard la mange ; dès qu'il a fini, je le mange. Pendant que parlait le lion, un rat entra et dit : que signifie le bruit que j'entends ici ? On lui expliqua le sujet de discussion. A la fin, le rat dit : ô homme, dis à ton chien de manger le kibilima ; dès qu'il a fini, tu le manges ; dès que tu as fini, l'hyène te mange ; dès qu'elle a fini, le léopard la mange ; dès qu'il a fini, le lion le mange ; dès que le lion a fini, je pourrai vous manger tous. Alors le lion regarda le rat avec mépris et fit un pas pour aller l'écraser sous sa patte. Voyant cela, le rat poussa un cri et les autres rats vinrent au secours. Les voyant arriver, le lion se dit : je ne vais pas me faire dévorer par des rats. Le lion se sauva. Le léopard se dit à son tour : si le lion revient et me trouve ici, quelle imprudence ! Lui aussi se sauva. A son tour l'hyène se dit : si le léopard revient et me tue, quelle imprudence ! Elle se sauva.



## Bagabobarabona

„Einst gab es einen Mann, der Bagabobarabona hieß, was bedeutet: derjenige, der alles gesehen hat. Dieser Mann lebte zusammen mit seiner Frau, eines Tages wurde sie schwanger. Nach einiger Zeit der Schwangerschaft sagte die Frau zu ihrem Ehemann, ich möchte das Fleisch eines "kibilima" essen.

Der Mann rief seinen Hund und ging auf die Jagd. Im Wald stellte er eine Falle auf und kehrte dann nach Hause zurück. Am nächsten Tag ging er wieder in den Wald um nachzusehen, was in die Falle gegangen war. Er fand eine Ratte, die gefangen war. Die Ratte sagte zu ihm: „Bitte, Umugabo we, rette mich vor dieser Sonne, dann werde ich Dich eines Tages vor dem Regen schützen.“ Bagabobarabona antwortete ihr: „Da Du mich einen würdigen Mann nennst, rette ich Dir das Leben.“ Er öffnete die Falle und die Ratte verschwand.

Bagabobarabona stellte die Falle an einem anderen Ort auf. Am nächsten Morgen fand er diesmal einen "kibilima", der gefangen war. Er setzte ihn auf den Kopf, um ihn nach Hause zu tragen. Unterwegs fing es an zu regnen. Daher suchte der Mann Schutz in der Nische eines Felsen und sein Hund folgte ihm. In dem Felsen wohnte eine Hyäne. Diese näherte sich und sagte: „Seit heute Morgen habe ich noch nichts gegessen, ah, und jetzt gibt es eine Mahlzeit!“ und sie wandte sich an Bagabobarabona: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, werde ich Dich fressen.“ Während sie noch sprach, trat ein Leopard ein. Der Leopard sagte zu Bagabobarabona: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, frißt Dich die Hyäne, und wenn sie fertig ist, werde ich sie fressen.“ In diesem Augenblick trat ein Löwe ein und sagte zu Bagabobarabona: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, frißt Dich die Hyäne, und wenn sie fertig ist, frißt sie der Leopard, und wenn der fertig ist, werde ich ihn fressen.“ Während der Löwe noch sprach, trat eine Ratte ein und sagte: „Was bedeutet dieser Lärm?“ Man erklärte ihr den Grund der Diskussion. Da sagte die Ratte: „Oh Mann, sag Deinem Hund, er soll den kibilima essen und wenn er fertig ist, isst Du ihn, und wenn Du fertig bist, frißt Dich die Hyäne, und wenn sie fertig ist, frißt sie der Leopard, und wenn der fertig ist, wird der Löwe ihn fressen und wenn der fertig ist, werde ich Euch alle fressen.“ Mit Verachtung schaute der Löwe die Ratte an und wollte sie mit seiner Pranke zermahlen. Als die Ratte dies bemerkte, stieß sie einen schrillen Schrei aus und andere Ratten kamen zur Hilfe. Als der Löwe diese sah, sagte er sich: „Ich werde mich doch nicht von Ratten zerfleischen lassen“ und rettete sich. Der Leopard sagte seinerseits: „Wenn der Löwe wiederkommt und mich hier findet, welche Unvernunft“ und er verschwand ebenfalls. Die Hyäne sagte sich: „Wenn der Leopard wiederkommt und mich tötet, welche Unvernunft.“ Und sie rettete sich.

## Bagabobarabona

Habayeho umugabo akitwa Bagabobarabona, akagira umugore. Bibera aho, hanyuma umugore arasama. Amaze iminsi atwite, abwira umugabo we ati: ndashaka inyama y'ikibilima.

Umugabo ahamagara imbwa, ajya guhiga. Ageze mu ishyamba aratega, acaho arataha. Bukeye ajya kureba icyo umutego wafashe. Asanga ali imbeba yafashwe. Nuko imbeba iramubwira iti: yewe wa mugabo we, iyo, unkijije ili zuba, ko nanjye, nzagukiza imvura? Bagabobarabona arayisubiza ati: ubwo unyise umugabo, ndagukiza. Arayitegura iligendera.

Bagabobarabona ajya gutega ahandi. Mu gitondo agarutse, asanga noneho hafashwe ikibilima, aracyikorera, arakijyana. Imvura iza kugwa, ajya kwugama munsu y'urutare. Imbwa ye iramukulikira. Urwo rutare rukaba rutuwemo n'impysisi. Impysisi iraza iti: nali niliwe n'ubusa, none mbonye icyo ndya!

Impysisi irongera iti: yewe wa mugabo we, bwira iyo mbwa yawe irye icyo kibilima, nirangiza uyirye, maze nanjye nkurye.

Igihe ikibivuga, ibona ingwe ilinjiye. Ingwe ibwira Bagabobarabona iti: yewe wa mugabo we, bwira iyo mbwa yawe irye ikibilima, nawe uyirye, impysisi ikurye, nanjye nyirye.

Intare iba irahageze, ibwira Bagabobarabona iti : yewe wa mugabo we, mbwira iyo mbwa yawe irye icyo kibilima, nawe uyirye, impysisi ikurye, ingwe iyirye, maze nanjye nyirye.

Intare ikibivuga ibona imbeba ilinjiye. Imbeba iti : induru numvise aha itewe n'iki ? Biyibwira ibyo bajyagamo impaka.

Birangije imbeba iraterura iti : yewe wa mugabo we, bwira iyo mbwa yawe irye ikibilima, nawe uyirye, impysisi ikurye, ingwe iyirye, intare na yo irye ingwe, maze nanjye mbone uko mbarya mwese.

Intare yitegereza ingano y' imbeba itambuka ijya kuyikandagira. Nuko imbeba ivuza induru, maze izindi mbeba zirahurura. Imbeba zigeze aho, intare irazireba, iti : singiye kuribwa n' imbeba. Intare iligendera. Ingwe ibibonye iti : none intare yagaruka ikansanga aha, ikanyica naba nzize iki ? Na yo iligendera. Impysisi na yo iti : none ingwe yaza ikanyica, naba nzize iki ? Iragenda.

Byose bimaze kugenda, imbeba ibwira Bagabobarabona iti : sinakubwiye ko nunkiza izuba, nzagukiza imvura ? Cyo ngaho igendere. Nuko Bagabobarabona arataha, n' imbwa ye n' ikibilima acyikoreye. Ageza imuhira, aha umugore we ikibilima yali yamutumye. Umugore

retourner pour parler de tout et de rien.

Le soir, après le dîner, on devait préparer la journée du samedi, c'est ce qu'on a fait mais on a un peu peur de ne pas avoir assez de temps car il nous reste demain et nous, les filles, on a pas bien répété les danses rwandaises! Mais ça ira!!

Comme d'habitude, beaucoup de gens y compris moi-même, vont dormir tard et ce sera difficile de se lever.

## Vendredi, le 03.08.2001

Après avoir pris des forces grâce à un petit déjeuner bien garni (responsables : Inka, Annelise, Liliane, Jürgen), nous commençons à nous organiser en partageant les tâches de la journée.

Les thèmes « Culture et développement, l'éducation au Rwanda et les droits de la personne » sont sur le programme.

Hildegard nous explique les différentes formes du développement et de l'histoire.

La culture ne signifie pas seulement l'art et les lettres mais aussi chaque action que les êtres humains effectuent. C'est à dire la totalité de ses connaissances et de ce qu'elle transmet. Suivant la conception dans des sociétés africaines l'histoire n'est ni linéaire et ni progressiste

Wir kommen wir zum Thema des heutigen Tages: "Kultur und Entwicklung, Erziehung in Rwanda und die Menschenrechte".

Hildegard erklärt uns unterschiedliche Entwicklungs- und Geschichtsbilder - um sie jeweils zu erweitern. So bedeute denn erweitern nicht – wie gemeinhin angenommen – Kunst und Geisteswissenschaft allein, sondern gleichzeitig jede Tätigkeit, die die Menschen ausüben, d.h. die Summe dessen, was sie lernen und weitergeben an



die nächste Generation. Auch die Geschichte verlief, nach verschiedenen Verständnissen, längst nicht linear und fortschrittlich, sondern z.B. in afrikanischen Kulturen in einer Spirale.

Was gefällt mir überhaupt nicht?

@ das frühe Aufstehen @ dass ich kein Französisch kann @ Unpünktlichkeit @ dass wir nicht lange schlafen können @ das frühe Aufstehen und der Küchendienst @ früh aufstehen @

das Wohlbefinden

@ Starke Ausgeglichenheit @ Frieden @ Möglichkeit, Freunde zu treffen @ seine Sprache sprechen @ Möglichkeit in die Schule/ Uni zu gehen @ Gesundheit @ sich gut mit den Mitmenschen verstehen @ Das Recht auf ein gleichgewichtiges soziales Leben, ohne Angst und in Einklang mit sich selbst @ Reich sein, so dass auch Arme davon profitieren @ Gesundheit, Familie, Wissen @ Meinungsfreiheit, Freiheit @ Frieden, Stabilität @ Geld für seine Bedürfnisse



@ Die Möglichkeit, mein Können in den Dienst anderer und meines Landes zu stellen @ Selbstverwirklichung @ Nicht alleine sein @ Sich gut miteinander verstehen, der Humor @ Sicherheit für alle @ Möglichkeit der Erziehung jedes Einzelnen @ Freiheit, Gesundheit @ Die Ruhe @

Le bien-être @ Un bon équilibre solide @ La paix @ La possibilité de rencontrer des amis @ De parler sa langue @ La possibilité de visiter une école / une université @ La santé @ Être en bonne entente avec les autres @ Marcher, dormir sans craindre qu'on te fasse du mal et avoir une vie sociale équilibrée et accord avec soi-même @ Être riche et en faire profiter aux pauvres @ La santé, la famille, le savoir @ Liberté d'expression, Liberté @ La paix, la stabilité @ De l'argent pour ses besoins vitaux @ La possibilité de mettre mes capacités au service des autres et de mon pays

mais elle se déroule sous forme de spirale.

Les critères de l'évaluation du développement ont surtout des critères économiques et guère de la qualité de vie. (Au 17ème siècle avant la colonisation massive, l'Afrique entretenait des relations commerciales avec l'Asie et l'Amérique du Sud.).

La culture elle-même a été peu considérée dans la mesure où les colonisateurs lui n'ont pas attribué son vraie importance car elle était orale. (Un proverbe africain dit: "**Un vieux qui meurt en Afrique est une bibliothèque qui disparaît**". Le film « Religion ist mein Zuhause (Ton-Bildstelle e.V. EKHN, 10 min.) illustre la conception de culture et développement en Afrique.

Aloys Bigirumwami, l'un des premiers évêques noirs et rwandais a beaucoup contribué à la collection des contes rwandais moraux. On raconte une histoire fictive dans un sens qui en fait un exemple, une illustration d'un comportement louable ou blamable. L'intention est de proposer un modèle à imiter ou à éviter. Les contes rwandais véhiculent des messages.

Le conte (UMUGANI) de "Bagabobarabona" « Celui qui a tout vu » qui est proposé par Gabriella et lu par Liliane, illustre bien ce contexte. Chaque conte contient une leçon de morale, le conte choisi : « **il faut venir en aide aux plus faibles** ». Par la lecture du conte, nous

Das Maß zur Bewertung von Entwicklung sei bislang vorrangig der ökonomische Stand (im 17.Jhd. etwa – vor der umfassenden Kolonisierung Afrikas – unterhielt Afrika Handelsbeziehungen von Asien bis Südamerika) – und seltener die Lebensqualität.

Die afrikanische Kultur im engeren Sinn wird wenig geschätzt. Durch die Tatsache, dass die afrikanische Kultur eine orale, d.h. mündlich tradierte ist – und diese von den Kolonisatoren nicht verstanden wurde – ist vieles verloren gegangen. (Ein Sprichwort sagt: **Mit jedem alten Menschen, der in Afrika stirbt, verschwindet eine ganze Bibliothek**).

Um das Verständnis von Kultur und Entwicklung in vielen afrikanischen Gesellschaften zu illustrieren, schauen wir uns den Film "Religion ist mein Zuhause" (Ton- und Bildstelle e.V., Evangelische Kirche Hessen-Nassau, Frankfurt, 10 min.) an.

Bischof Aloys Bigirumwami, dem ersten schwarzen, rwandischen (und afrikanischen) Bischof, verdanken wir die Sammlung von Volksmärchen in Rwanda.

Eines davon, « Bagabobarabona », hat uns Gabriella zunächst in inhaltlicher Aussage und Struktur vorgestellt. Jedes Märchen enthält in seiner erzieherischen Funktion eine mittelbare moralische Lektion.

**IMBUTO e.V.- asbl**  
**Für Frieden, Toleranz und Gleichberechtigung**  
**Pour la Paix, la Tolérance et l'Équité**



Internationales Sommerseminar 2001  
 für Jugendliche afrikanischer und europäischer Herkunft:  
**Für einen Dialog zwischen den Kulturen – Gegen Rassismus und Gewalt**

Rencontre internationale pour des Jeunes d'origines africaine et européenne:  
 Pour un Dialogue entre les Cultures – Contre le Racisme et la Violence

**Schlußveranstaltung/ Clôture**

04.08.2001 "Altes Amtsgericht" 35112 Fronhausen

**15 h: Afrikanischer Markt**  
**Marché Africain**

**17.30 h : Film: Gito l'Ingrat (Jaques Sandoz, Burundi 1991)**

**19 h: Abendessen im Garten: Afrikanisches Essen, Grillen**  
**Dîner au jardin, repas africain/ Barbecue**

**20.30 h : Kulturabend/ soirée culturelle**

**Herzlich Willkommen – Mot de bienvenue (Gisèle, Christoph)**

**Rwandischer Tanz – Danse rwandaise**  
**(les filles rwandaises, die rwandischen Mädchen)**

**Die Ergebnisse des Seminars zum Thema Rassismus (Inka, Sang-Min)**

**Les résultats du séminaire sur le racisme**

- **Résumé, Film « Schwarzfahrer », Sketch dans un bus**

**Klassische Gitarre (Lambert) - Guitare classique**

**Hip-Hop (Les garçons, die Jungen)**

**Modenschau – Défilé de mode (les filles, die Mädchen)**

**Chansons (Liliane)**

**Rap (Lambert)**

**Chansons (Daniella)**

**Feuerspucker/ cracheur de feu (Christoph)**

**Disco bis zum Morgengrauen – jusqu'à l'aube**

@  
Epanouissement  
@ N'être pas seul  
@ La bonne  
entente, l'humour  
@ La sécurité  
pour tous @  
L'accès à  
l'éducation pour  
tous @ Libertad,  
salud @ La  
tranquillité @

#### EVALUATION FINALE:

Qu'est-ce qui  
m'a plu?  
@ Les sujets sur  
le racisme @  
Racisme  
(définition;  
contribution noirs  
et blancs;  
stratégies) @ Les  
discussions sur le  
racisme @ Le  
débat sur le  
racisme @ Le  
thème: racisme  
@ Ce qu'on a  
appris sur le  
racisme en  
particulier la  
contribution des  
noirs  
@ La cuisine @  
La bouffe @  
Manger des repas  
hyper succulents  
@ Echanges,  
cohésion -->  
groupe @ La  
bonne entente  
dans le groupe @  
j'ai beaucoup  
aimé le contact  
avec les autres  
personnes, je  
trouvais ça  
vraiment chouette

transgressons un tabou. Au Rwanda, il est interdit de raconter des contes aux enfants pendant la journée, sinon ils deviendraient de lézards. La raison est qu'il ne faut pas retenir les enfants pendant les heures de travail.

Dans la perspective de parler des droits de l'homme (de la personne), chacun(e) note, ce qui est important pour le bien-être de soi-même.

Dans l'après-midi nous faisons une promenade dans la belle campagne de Fronhausen; avec comme vue les champs de blé! Kami et Hildegard en profitent pour nous faire un exposé très intéressant sur les valeurs rwandaises, voir Annexe.

Les valeurs ou vertus les plus importants sont :

- UBUPFURA: L'ouverture d'esprit et l'hospitalité
- UBWENGE: L'intelligence, la ruse et la finesse.
- UBUMWE : La cohésion au sein d'une famille ou d'un groupe social.

La soirée s'est terminée avec la répétition des danses et d'autres activités pour la journée culturelle du samedi.

#### Samedi, le 4.08.2001

La journée commence lentement, le réveil semble difficile, le petit déjeuner est à 9h00, mais la salle est presque vide.

A 11h00 le travail en plénière démarre:

- discuter sur la notion du bien-être en répondant

Dieses ausgewählte Märchen fordert, dass es die Pflicht jeden Menschen ist, schwachen bzw. hilfsbedürftigen Menschen zu helfen.

Durch das Vorlesen des Märchens haben wir eine, in Rwanda geltende traditionelle Grenze - ein Tabu übertreten: Es ist verboten, Kindern am Tag (während der Arbeitszeit) Märchen zu erzählen. Das Verbot stützt sich wiederum auf ein Märchen: die Kinder würden beim Übertritt des Tabus in Eidechsen verwandelt. Das heißt, die Kinder sollen nicht von der Arbeit abgehalten werden.

Um zum Thema Menschenrechte zu kommen, haben wir für uns selbst fest gehalten, was für jede und jeden von uns wichtig ist, um sich im Leben wohl zu fühlen.

Am Nachmittag sind wir – nach weiteren Vorbereitungen zum Samstag – durch das Dorf spaziert. Während einer Rast erzählen Kami und Hildegard von den in Rwanda geltenden Erziehungswerten, wobei drei wichtige Tugenden entscheidend sind (siehe Anhang)

- Ubupfura, was die Offenheit des Geistes und die Gastlichkeit meint,
- Ubwenge, die Finesse und die Fähigkeit, Lösungen zu finden und
- Ubumwe – der soziale Zusammenhalt in der Familie und Gruppe.

aux questions posées par le groupe ;

- les droits de l'homme, les textes sont en trois langues (allemand, français, kinyarwanda) ;
- évaluation de la semaine, il faut écrire sur une feuille ce qui nous a plu ou non ainsi que nos propositions pour l'avenir.

Nous revoyons nos propres idées sur la notion du bien-être et comparons les avec les droits de la personne, convenus par les Nations Unies en Décembre 1948 et, au fur et à mesure, complétés par les droits de l'enfant, par les droits de la femme.

Du 31 Août jusqu'au 7 Septembre 2001 se tient à Durban - Afrique du Sud - la première conférence mondiale contre le racisme, la discrimination raciale, la xénophobie et contre l'intolérance. Les deux précédentes conférences internationales sur ce sujet, en 1978 et en 1983, avaient donné lieu à de sévères échanges, à l'époque, sur la question de l'apartheid et sur celle du sionisme. Les Etats-Unis avaient boycotté ces réunions.

Hildegard a invité les participant(e)s de suivre de près les débats déjà assez chauds et conflictifs autour de cette conférence, les demandes de réparations pour l'esclavage, la question du sionisme, la position des Etats Unis Américains etc. (voir des informations sur les droits de la personne et sur cette conférence sur [www.imbuto.net](http://www.imbuto.net) et [www.unhchr.org](http://www.unhchr.org)).

Das Thema Menschenrechte greifen wir dann am Samstag nochmals auf.

Der späte Abend klingt mit rwandischer Musik und Tänzen aus.

## Samstag den 04.08.2001

Der Tag beginnt wie viele andere Tage mit einer Qual, der Qual des Aufstehens, denn das Frühstück beginnt um 9h00. Der Speisesaal ist zu dieser Zeit aber noch recht leer.

11h00: Die Gruppenarbeiten beginnen und man gibt sich zwei Stunden um:

- über den Begriff "Wohlbefinden" zu diskutieren und zu diesem Thema von der Gruppe gestellte Fragen zu beantworten ;
- über Menschenrechte zu reden. Die dazu ausliegenden Texte sind in drei Sprachen verfasst (deutsch, französisch und kinyarwanda) ;
- die Woche auszuwerten. Dazu haben wir die Sachen, die uns gefallen haben und die Sachen, die uns nicht gefallen haben auf Blätter geschrieben mit Vorschlägen für das nächste Mal.

Wir schauen uns nochmals unsere Gedanken zum Thema « Wohlbefinden » an und vergleichen sie mit den Menschenrechten, die von den Vereinten Nationen im Dezember 1948 beschlossen und dann später durch die

@  
Faire des activités intellectuelles et récréatives @ Les témoignages @ Le groupe @ Le conte rwandais @  
Se faire de nouveaux amis et rencontrer les anciens  
@ Retrouver mes amis @  
Promenades; débats dehors @  
La deuxième fois qu'on est allé au Lac @  
Quand on était au Lac avec les garçons @  
Aller au Lac @  
Vivir todos juntos @  
L'entente dans le groupe @  
L'esprit de groupe qui c'est installé @  
Le Lac et la promenade de confiance

@ Aller nager deux fois @  
La confiance @  
La gentillesse des un(e)s et des autres @  
L'ambiance (surtout pendant qu'on fait la vaisselle) @  
Me faire des amis @  
Faire des connaissances avec des autres @  
Le retour à la jeunesse des participants plus âgés @  
Le conte de Bagabobarabona @  
Le beau temps qu'on a eu @  
La musique et l'ambiance @  
Les nouvelles découvertes très sympathiques @

Was hat mir gefallen?  
 @ Strategien gegen den Rassismus @ das Thema  
 Rassismus @ die Gruppe von Phoenix, insbesondere der Beitrag der Schwarzen zur Menschheit, die Situation im Bus und die Strategien @ das Thema:  
 Rassismus @ super leckeres Essen @ tolle äußere Bedingungen: Haus, Essen, Wetter @ Der Ideenreichtum der Gruppe

@ Die gute Organisation durch die Gruppe @ die interessanten Themen @ durchgehend positive, offene Stimmung in der Gruppe @ viele sehr nette Menschen und viele interessante und lustige Gespräche @ Rollenspiele zum Thema bikulturelle Freundschaften @ der Ausflug zum Baggersee; das Beste war, als wir Volleyball gespielt haben @ der Vertrauensspaziergang im Freien @ ich habe viele nette Leute kennengelernt, viele Freunde wiedergesehen

Ensuite, Gisèle nous rappelle le programme de la semaine que nous évaluons : ce qui m'a plu, ce qui ne m'a pas plu, les conclusions personnelles et les propositions pour l'avenir (voir les colonnes).

Elle nous présente le programme de la journée et on fixe les tâches que chacun(e) devait accomplir : La caisse, l'accueil, l'hébergement, l'animation, le marché africain, la modération pendant la soirée, écrire des affiches, la préparation des repas, le service (nourriture, boissons), le disco, etc.

Kinderrechte und Frauenrechte ergänzt wurden.

Vom 31. August bis 7. September findet in Durban, Südafrika, nach zwei gescheiterten Konferenzen (1978, 1983), ist dies die erste Konferenz, von der man sich erhofft, dass einige brennende Fragen geklärt werden, wie z.B. die Anerkennung des Sklavenhandels als Verbrechen gegen die Menschheit. Bereits im Vorfeld der Konferenz gibt es heftige Auseinandersetzungen.

Hildegard lädt die TeilnehmerInnen ein, besonders aufmerksam die Berichterstattung in den Medien zu verfolgen.

« DURBAN: VENDREDI, CONFERENCE SUR LE RACISME DANS UN CLIMAT POLEMIQUE/ PREMIERE PARTIE (STANDARD, PEACE/JUSTICE)

Les travaux préliminaires à la Conférence mondiale de l'Onu sur le racisme ont mis en relief deux questions délicates, esclavage et sionisme, qui pourraient compromettre les résultats du sommet. Cette conférence, qui se tiendra du 31 août au 07 septembre à Durban (Afrique du Sud), a été définie par le Haut commissaire onusien aux droits de l'Homme Mary Robinson comme une "date fondamentale dans la bataille pour les droits de l'Homme du XXIème siècle". Les autorités mobilisées – 15.000 délégués de tous les coins du monde, dont 30 chefs d'Etat et 160 ministres de Affaires Etrangères – confirment l'importance de l'événement. Mais, bien avant de commencer, la Conférence a déjà suscité des positions contradictoires et alimenté des polémiques, surtout de la part des Etats Unis. L'un des arguments le plus difficile à digérer pour Washington est celui de l'esclavage. La Conférence pourrait en effet affronter ce thème en proposant, entre autres choses, l'indemnisation des descendants des esclaves arrachés à l'Afrique au cours des siècles passés et déportés en Europe ou aux Etats Unis. Les Usa ont déjà fait savoir qu'ils n'étaient pas d'accord pour définir l'esclavage un "crime contre l'humanité" comme le demandent en revanche les Etats africains. Washington craint en outre – et cette crainte est partagée par le Canada et l'Union Européenne – qu'établir un dédommagement précis ne donne naissance à une infinité de causes judiciaires. Les organisations non gouvernementales soulignent que Washington serait sérieusement 'embarrassé' s'il devait demander pardon pour l'esclavage et le colonialisme. La question a cependant suscité des divisions au sein même du continent africain. Le président sénégalais, Abdoulaye Wade, a jugé "absurde et insultant" le projet de compensation financière des héritiers des esclaves, tandis que des organisations non gouvernementales africaines le jugent essentiel et à débattre au plus vite. (A suivre) (CC), misna, 27.08.2001 »

A partir de 13h30, l'équipe chargée du marché africain commence la mise en place du décor dans une des chambres, car dehors la pluie fait rage. Inka encaisse l'argent des appels téléphoniques. Gisèle,

(siehe [www.imbuto.net](http://www.imbuto.net) und auch [www.unhchr.org](http://www.unhchr.org), siehe die Dokumentation im Anhang).



Sang-Min et Hildegard sont en train de traduire l'exposé sur le racisme. Gaby, Jürgen, Kami et Nancy s'acharnent pour la soirée gastronomique. Les garçons arrangent leur chambre.

Anschließend werten wir die gesamte Woche nach den Fragen :

Was hat mir gefallen ? Was hat mir nicht gefallen ? Was sind meine persönlichen Konsequenzen? aus und schlagen Projekte für die Zukunft vor.



Gisèle erinnert dann an das Programm der Woche und vor allen Dingen an die Sachen, die wir schon gemacht haben,

anschließend an das Programm des Tages, ohne die Aufgaben jedes einzelnen zu vergessen.

A15h30 : Les premiers invités commencent à arriver, parmi eux des belles filles d'origine rwandaise et erytréenne en provenance de Bonn et de Cologne. Petit à petit le marché africain commence à bouger, Aline et Annelise marchandent avec les clients, on se croirait en Afrique. Chacun s'occupe de sa tâche comme l'accueil, la vente de boissons, etc.

13h30:  
-Die Gruppe, die sich um den Afrikanischen Markt kümmert, wählt eins der Zimmer als Kulisse afrikanischer Feilsgewohnheiten, da die afrikanische Sonne sich zu dieser Tageszeit nicht sehen lässt. Inka versucht sich als KassiererIn und sammelt das Geld für die noch offen stehende Telefonrechnung ein. Gisèle, Sang-Min und Hildegard übersetzen den Vortrag über Rassismus.

- Gaby, Jürgen, Kami und Nancy sind in die Vorbereitung des gastronomischen Abends vertieft. Die Jungs holen ihr noch offenes Pensum an Schlaf auf, um anschließend ihr



@ mit anderen Spaß haben @ die ganzen Jugendlichen die anwesend waren; sie waren echt toll @ endlich mal wieder rwandisch hören @

Ce qui ne m'a pas plu:

@ la minorité n'a pas fait assez d'efforts pour s'intégrer dans le groupe (au début) @ le fait que le groupe n'a pas assez intégré la minorité (au début) @ quelque fois l'agressivité des filles @ prise de décisions lente @ que les garçons pensent qu'on les prend pour des bébés @ le thème: sexualité (la dame n'a pas dit grand chose) @ les gens de Phoenix nous ont trop parlé, en plus ils se répétaient @ les très longues discussions @ être assise très souvent @ les débats trop longs @ le travail en groupe n'a pas été exploité suffisamment @ qu'on n'a pas respecté les horaires

@ qu'on n'a pas eu assez de temps pour préparer la journée du samedi @ le manque de sommeil

@ que no estado todos los dias al seminario @ el calor @ que la semaine se soit terminée aussi vite @ que l'horaire n'ait pas été respecté

@ que grâce aux retardaires tout le monde ne prend pas le petit déjeuner en même temps @ me lever tôt @ me réveiller tôt

@ la vaisselle @ le voyage vers les toilettes @ certains sujets étaient non intéressants pour quelques uns @ Emplacement: douches par rapport au WC pour filles @ L'exclusion @

#### Was mir nicht gefallen hat:

@ Das manche Leute zu laut waren während der Diskussionen @ Divergenz von Seminarprogramm und

Präsentation am Samstag @ bei der Sexualität hätte man andere Fragen

bearbeiten sollen @ wir kleben nur an den Stühlen, wir haben leider nicht soviel im Freien gemacht @ das Thema Sexualität wurde zu lange

behandelt --> sehr anstrengend; wenig interessante Themen

Des hôtes d'honneur, MM. Schlapp et Gilbert et Mme Merte, les sages du village de Bellnhausen, nous joignent. D'autres ami(e)s et connaissances de Gießen, Roth et de Fronhausen arrivent. Plus tard, un groupe de jeunes garçons d'origine malienne, gambienne, ghanéenne, rwandaise nous rendent visite.

A 18h00, la soirée commence, Gisèle et Christoph souhaitent la bienvenue aux invités et présentent le programme au public. On démarre avec le film burundais « Gito, l'Ingrat ». A la fin, le public semble conquis, les impressions vont bon train.



20h00: Le moment tant attendu arrive : "le dîner", tout le monde converge vers le petit jardin. Silvia ouvre le buffet très riche, au menu: grillade, salade, cuisine rwandaise de Gaby et Agnès (ubugali, riz, isombe, inyama), salade coréenne préparée par Sang-Min (miaam! miaam), l'appétit est au rendez-vous.

ebenfalls offenstehendes Pensum an täglichem Zimmer aufräumen zu absolvieren.

15h30: Die ersten Gäste kommen an, unter ihnen die ausnahmslos schönen Mädchen (aus Rwanda und Eritrea) aus Köln und Bonn. Der afrikanische Markt zieht mehr und mehr Leute an, nicht zuletzt durch das Feilschen von Aline und Annelise, man kommt sich vor wie in Afrika.

- Jeder kümmert sich um seine Aufgaben wie die Begrüßung, Verkauf, etc.

Als Ehrengäste nehmen die drei Weisen aus Bellnhausen teil, die Herren Schlapp und Gilbert sowie Frau Merte. Weitere Freunde und Freundinnen aus Gießen, Fronhausen und Roth bereichern die Festgemeinde und Jugendliche aus Mali, Gambia, Ghana.

18h00: Der Abend beginnt mit der herzlichen Begrüßung der Gäste und dem Vorstellen des abendlichen Programms durch

Gisèle und Christoph.

- Wir beginnen mit dem ersten Programmpunkt, einem burundischer Film namens "Gito, l'Ingrat" (zu Deutsch: Gito, der Undankbare). Am Ende scheint das Publikum überzeugt und der Film ist sehr gut angekommen.

Au même moment, les garçons du séminaire semblent préoccupés par quelque chose, que passa? Jean-Louis, le porte-parole s'adresse au public. Tout d'abord il remercia les invités d'être venus puis des remerciements, avec trois roses, surtout aux organisatrices de la semaine et enfin un très grand merci aux filles du séminaire de les avoir supportés durant toute la semaine et les garçons s'excusent pour les conneries commises par eux. La surprise est que chaque fille du séminaire reçoit une rose!!!! Quelle émotion, personne ne s'attendait à cela!!

On remercie les garçons pour ce geste amical. Puis c'est le moment d'exprimer nos très profonds remerciements au responsable du Centre Ingo Prager et à M. Peter qui nous a préparé tous les jours des repas de première qualité qui valent au moins quatre étoiles.

Après le dîner, place au spectacle qui débute par la danse rwandaise. Le public est émerveillé, les danseuses en profite pour inviter le public à danser... bon départ.

Après la danse, Inka et Sang-Min présentent au public les conclusions de nos débats sur le racisme et les stratégies pour faire face à ce problème: pour souligner leur exposé, ils ont préparé un sketch très émouvant et projeté le film

20h00:

Der lang erwartete Moment ist erreicht: "Das Abendessen", alle bewegen sich zum kleinen Garten. Silvia eröffnet das große Menü: Es gibt Gegrilltes, Salate, ruandische Küche von Gaby und Agnès (Ubugali, Isombe, Reis und Inyama), von Sang-Min zubereitete koreanische Salate (mmhhh), kein Wunder dass die Leute, die schon satt sind, Appetit bekommen und mächtig reinhauen.

Im selben Augenblick scheinen die Jungs vom Seminar mit etwas anderem beschäftigt zu sein, was ist da bloß los? Jean-Louis ergreift das Wort und richtet sich an das Publikum. Als erstes bedankt er sich bei den Gästen gekommen zu sein und richtet dann ein Dankeschön in Form von drei roten Rosen an die Organisatorinnen.

Anschließend ein großes Dankeschön an die Mädchen vom Seminar, die die Jungs über die ganze Woche aushalten mussten. Er entschuldigt sich außerdem für die von ihnen begangenen Dummheiten. Die große Überraschung ist, dass jede Teilnehmerin eine Rose bekommt!!! Welche Emotionen, niemand hat damit gerechnet.

« Wir bedanken uns bei den Jungs », so die überraschten Mädchen

Und dann ist der Augenblick gekommen, um den Verantwortlichen des Zentrums Ingo Prager und Herrn Peter ganz herzlich mit einer hübschen

@ beim Thema Rassismus (Geschichte) war zuviel Theorie, wir waren selber nicht richtig aktiv

@ unsere Fragen wurden beim Thema Sexualität überhaupt nicht beantwortet @ Unpünktlichkeit @ dass wir nicht länger schlafen können @ früh aufstehen @ man muss die Aufstehzeit auf 11.30 Uhr verschieben (für das nächste Mal)

@ kaum Respekt für die Einhaltung der Zeiten @ man muss den Küchendienst ein wenig lockerer gestalten @ dass ich krank war @

Mes conséquences personnelles:  
@ ne pas généraliser en parlant @ stratégies contre le racisme @ travailler contre le racisme @ j'en tire quelques, certaines stratégies pour contrer le racisme @ j'ai appris beaucoup de choses sur le racisme @ j'ai appris à réagir face aux remarques racistes

@ il n'y a pas de races humaines



@ il faut éviter les préjugés @ plus des filles du même âge et vice versa @ d'autres jeunes d'origine africaine et européenne  
 @ à la suite de ce séminaire je vais dormir une semaine @ je pense qu'on devrait refaire ce genre de séminaire @ j'ai retrouvé le plaisir de la vie en groupe

@ je suis heureux d'avoir revu et rencontré des

« Schwarzfahrer ».

Ensuite, Lambert avec sa guitare, improvisa un air qui berça le public quelques minutes, le public applaudit pour saluer le jeune talentueux, bravo!!!!

Les garçons arrivent un par un et se mettent en place, c'est quoi la surprise? ??? du hip hop, ouaww!!!! Du jamais vu à Fronhausen!! Le public est en délire, les jeunes filles n'en croient pas leurs yeux!!! Encore, encore....

Karte, einer Flasche und einem afrikanischen T-Shirt zu danken. Jeden Tag haben wir vorzügliche Mahlzeiten genossen, ihnen gebühren mindestens vier Sterne.

Nochmals danke-schön!

Nach dem Essen beginnt der Kulturabend mit rwandischem Tanz. Das Publikum kann nur staunen und die Tänzerinnen nutzen die Gelegenheit, um zum Tanz aufzufordern, ... ein guter Start.

Als nächstes lauschen alle Inka und Sang-Min, die über die Problematik des Rassismus sprechen. Der von ihnen vorbereitete Vortrag wurde

#### Sois calme

Sois calme , frère (soeur)  
 Tu es encore jeune  
 Sois sociable, sois calme  
 Je sais que tu as beaucoup souffert durant les épreuves que la vie t' a fait passer tout ca c' est du passé  
 Je sais que tu as eu de la peine et du chagrin  
 Ne crains rien , je suis avec toi je sais que tu ne l' oubliera jamais mais ne sois pas rencunier  
 Dans cette vie  
 Il faut beaucoup de courage essaie de préserver tes relations d' avoir des amis  
 tu n' auras plus de chagrin  
 Ne crains rien, nous sommes là  
 Je sais que ca ne sortira pas de la tête mais laisse tomber la rancune!

#### Tuza

Tuza mwana wa mama uracyari mutu bana neza , tuza  
 Nzi ko wagize ishavu ryinshi  
 Mu buzima wacyemo  
 Byose ni impitagihe  
 Uzi ko wababaye  
 Urakagira agahinda  
 Humura, turi kumwe  
 uziyuko utazabyibagirwa  
 Ariko reka inzika  
 Ubuzima turimo  
 busaba gushinyiriza  
 gerageza ubane neza  
 uzagire inshuti  
 uzashire agahinda  
 humura turi hano  
 Uziko bitazagushiramo  
 Ariko usige inzika

#### Bleib ruhig

Bleib ruhig, Bruder (Schwester)  
 Du bist noch jung, sei sozial und bleib ruhig!  
 Ich weiß, dass du viel gelitten hast, weil du in deinem Leben viele Erfahrungen gemacht hast.  
 All das ist Vergangenheit.  
 Ich weiß, dass du viel Kummer gehabt hast.  
 Fürchte nichts, ich bin mit dir.  
 Ich weiß, dass du es nie vergessen wirst,  
 aber sei nicht nachtragend.  
 In diesem Leben muss man mutig sein, versuch deine Beziehungen zu pflegen  
 mach dir Freunde,  
 damit du deinen Kummer vergessen kannst.  
 Fürchte nichts, wir sind da!

amis et regrette chaque fois la fin de ce séminaire @ un bon souvenir du groupe @ cette rencontre est a refaire! trop géniale

@ c'est pas évident de vivre en communauté, mais avec une bonne volonté on y arrive @ les jeunes peuvent eux-mêmes choisir les thèmes

Pour calmer le public, Lambert revient avec sa guitare pour prouver son talent, chapeau Lambert! Les filles reviennent en force avec un défilé de mode à couper le souffle.

Les surprises n'en finissent pas, Liliane propose une chanson à capella, va-t-elle y arriver ou pas ? Quel talent! le

durch die Arbeit mit Phönix zusammen getragen. So berichten sie zum Beispiel von guten Strategien, mit denen man/ frau Konfrontation mit Rassismus auf seiten Betroffener und Zeugen bewältigen kann. Zum Abschluss zeigen sie ein Rollenspiel, das ein wenig an den Film "Schwarzfahrer" erinnert und den Film selbst.

public en délire demande une deuxième chanson et Lilly se plia à cette demande avec plaisir (o là là).

Et puis c'est Lambert qui nous fait tourné la tête avec sa danse "breakdance".

C'est le tour de Daniella, le public suit attentivement et calmement sa prestation, l'émotion gagne du terrain. « Non, ce n'est pas la fin?! » se dit le public en réclamant un deuxième morceau. Daniella proposa de chanter une chanson qu'elle a écrit elle-même : cette fois-ci, on voit des larmes couler sur des joues du public féminin et les hommes émus, restent bouche bée !

Jean-Louis et Christoph amusent le public qui n'épargne pas des applaudissements par leur don de cracher le feu.

Il est déjà minuit passé quand tout ce monde commence à bouger et prolonge la soirée jusqu'au petit matin, l'ambiance ne manque pas.

## Dimanche, le 05.08.2001

Après une nuit presque blanche, on se lève un peu tardivement, le petit déjeuner est déjà prêt.

Après le petit déjeuner, nous arrangeons les chambres, faisons la vaisselle et les comptes.

Danach darf man dem jungen Talent Lambert an der Gitarre sein Ohr für schönste Musik schenken.

Dann sind wieder die Jungs am Zug, die sich einer nach dem anderen in Position stellen, um einen unvergesslichen Tanz, den sie auch noch selbst einstudiert haben, darzubieten. Es ist eine Hip-Hop-Choreographie. Die völlig erstaunte Damenwelt scheint hingerissen. Um das Publikum zu beruhigen, lässt Lambert noch einmal die Finger über die Gitarre gleiten, Hut ab!

Die Überraschungen scheinen nicht zu enden, als Liliane vorschlägt, eine kleine a cappella Gesangseinlage vorzusingen. Wird sie es schaffen oder nicht? Was für ein Talent. Als sie aufhört, will das Publikum (es ist fast schon in Ekstase) eine Zugabe, die Lilly bereitwillig macht (olala). In diesem Fall sind es die Jungs, die hingerissen und begeistert sind. Und dann ist Lambert nochmal dran, diesmal fangen unsere Köpfe an zu dröhnen, er "breakdancet", unbeschreiblich, unerhört.

Dann ist Daniellas Auftritt, den sie mit einer sehr schönen Gesangseinlage meistert.

"Das ist doch hoffentlich nicht alles" fragt das Publikum und Daniella schlägt vor, ein von ihr selbst geschriebenes Stück in kinyarwanda vorzutragen. Dieses Mal sieht man Tränen bei den Damen die Backe runterlaufen. Die Herren sind ebenfalls ergriffen, mit offenen Mündern. Als letzter Programmpunkt werden Jean-Louis und Christoph beim Feuerspucken bewundert.

à débattre

@ changement de lieu @ je rentre avec de nouveaux amis @ vivir en grupo no es malo porque se mejora la comunicacion @ que no existen inferioridad ó superioridad entre la personas de distintos paises @ je rentre avec quelques kilos en plus; bonjour le régime! @ point de vue sexe @ non changement

@

Meine persönlichen Schlussfolgerungen

@ bei Problemen in Verbindung mit Rassismus werde ich mich an Phoenix wenden @ nichts im Allgemeinen zu sagen, weil das viel zu leicht zu Vorurteilen führt @ ich weiß jetzt, wie ich mich verhalten muss, wenn ich Rassismus begegne @ ich verstehe nun Probleme meiner schwarzen Freunde viel besser @ ich bin durch die ganze Organisation ein wenig erwachsener geworden und werde das nächste Mal ausgeschlafener sein

@ Regeln bzw. Zeitplan einhalten, weil es respektlos und unfair ist @ Sanktionen disziplinieren! @ ich werde mehr auf schwarze

Geschichte  
achten und auch  
darauf bestehen,  
sowohl in der  
Schule als auch  
in meinem  
Freundeskreis @  
mich über meine  
Kultur und  
Herkunft zu  
informieren, damit  
ich darauf stolz  
sein kann  
@ ich werde  
Französisch  
lernen! @

**l'avenir - suite -  
perspectives**  
@ un autre  
séminaire @  
garder les  
contacts @  
pratiques racisme  
@ séminaire en  
France, Belgique  
@ Imbuto: grande  
soirée culturelle  
@ séminaire avec  
beaucoup  
d'activités à  
l'extérieur  
(sport,...) @  
parler de la  
sexualité avec  
quelqu'un d'autre  
@ associer les  
participants au  
choix des thèmes  
@ organiser un  
autre séminaire  
IMBUTO en  
Afrique @

**Zukunft -  
Konsequenzen  
- Perspektiven**  
@ anderes  
Seminar @ neue  
Beziehungen  
pflegen @  
praktische  
Übungen @  
länger als eine  
Woche @

Un grand groupe prend le train de 12.34 h à partir de Fronhausen pour s'envoler dans diverses directions. La séparation n'est pas facile, mais avec la perspective de refaire cette semaine et de revivre encore une fois la joie, la créativité, les amitiés et des stratégies pour l'avenir, nous l'avons finalement acceptée.

Durant toute la journée, un petit groupe continue à arranger les affaires, à compter ce qui restait, à remettre le Centre, qui fut durant une semaine notre domicile, aux bonnes mains de l'association ASTRA e.V. Aux responsables du Centre nous exprimons notre profonde gratitude, le centre était pour nous comme un chez soi.



Die Nacht hat schon eingesetzt, es ist vielleicht sogar schon Sonntag, als man sich aufmacht, den alten Speisesaal zu einem Tanzzimmer um zu gestalten. Nun tanzen alle bis zum Morgengrauen. Bis zum nächsten Mal.

### Sonntag, den 05.08.2001

Nach einer fast schlaflosen Nacht, stehen wir ein bißchen spät auf, das Frühstück ist schon fertig.

Nach dem Frühstück werden die Schlafzimmer in Ordnung gebracht, das Geschirr gespült und die Schulden bezahlt. Eine grosse Gruppe fährt dann um 12.34 mit dem Zug ab Fronhausen in verschiedene Richtungen. Der Abschied ist nicht leicht, aber mit der Aussicht, diese Woche zu wiederholen und nochmals Freude, Kreativität und Freundschaft sowie Strategien für die Zukunft erlernen und erleben zu können, haben wir es dann doch akzeptiert. Während des ganzen Tages räumt eine kleine Gruppe weiter auf, um das Zentrum, das während einer Woche unser Heim geworden war, wieder in die Hände des Vereins ASTRA e.V. zu übergeben. Den Verantwortlichen des Zentrums möchten wir unseren herzlichen Dank aussprechen. Das Zentrum war für uns wie ein Zuhause.

**Au revoir, Auf Wiedersehen, Murabeha, Bye - bye, Adios, Ciao,  
Tschüs et à bientôt, bis bald, hasta luego !**

### Literatur zu verschiedenen Themen:

- ◇ Literatur zum Thema Rassismus:
- ◇ Literaturverzeichnis, zusammengestellt von Austen P. Brandt und Andreas Mann,
- ◇ zu erhalten bei Phoenix e.V. Büsackerstr. 11 D – 47179 Duisburg,
- ◇ Fon + Fax: 0203-491555
  
- ◇ oder zur Ansicht bei Imbuto e.V.
  
- ◇ Regina und Gerd Riepe, Fremd ist der Fremde nur in der Fremde, Argumente gegen Rassismus, Lamuv Verlag, Göttingen 2001, 160 S., 17,80 DM
  
- ◇ Jürgen Miksch: Vielfalt statt Einfalt - Strategien gegen Rassismus und Fremdenfeindlichkeit. Frankfurt 1997
  
- ◇ UNESCO: La tolérance, porte ouverte sur la paix. 3 Volumes, Unesco Paris 1997
  
- ◇ Informationen zu Sexualität, Verhütung:
- ◇ [www.profamilia.de](http://www.profamilia.de)
- ◇ Über den Umgang mit Liebe, Sexualität, Verhütung und Schwangerschaft.
- ◇ Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung, Köln.
  
- ◇ Literatur zur Region der Grossen Seen, Zentralafrika: Imbuto e.V.
  
- ◇ Zum Thema: Geschichte, Kultur und Erziehung in Rwanda:
- ◇ Schürings, Hildegard : Rwandische Zivilisation und christlich-koloniale Herrschaft. Frankfurt 1992, mit umfangreicher Literaturliste, en traduction en français.
- ◇ siehe auch Bibliothek: Imbuto e.V.
  
- ◇ Deutsch-afrikanische Beziehungen, siehe [www.epo.de](http://www.epo.de), specials Afrika und Artikel von H. Schürings in : epd, 6, 2001 (siehe Anhang)
  
- ◇ Zu Menschenrechte, Zugang zu Medien, Organisationen, die über die Region der Großen Seen berichten, zur UN-Konferenz 2001 in Durban, Südafrika: Gegen Rassismus, gegen Intoleranz, und Fremdenfeindlichkeit :
- ◇ [www.imbuto.de](http://www.imbuto.de) oder [www.imbuto.net](http://www.imbuto.net), [www.unhchr.org](http://www.unhchr.org)

**Annexe/ Anhang,  
nur für die TeilnehmerInnen des Seminars:  
seulement pour les participant(e)s du Séminaire:**

- ⇒ Informations sur Phoenix e.V.
- ⇒ Informationen über Phoenix
  
- ⇒ Articles sur le racisme (Histoire, stratégies, etc.)
- ⇒ L'intelligent, jeune afrique: Esclavage: pour ou contre les réparations?, No. 2122, du 11 au 17 Septembre 2001
  
- ⇒ Artikel über Rassismus (Geschichte, Strategien u.a.)
- ⇒ Artikel über Léopold Sédar Senghor, Frankfurter Rundschau, 9.10.2001
  
- ⇒ Ratschläge zum Verhalten in Bedrohungssituationen
  
- ⇒ H. Schürings: Die Ziele der Erziehung in Rwanda, aus "Rwandische Zivilisation und christlich-koloniale Herrschaft. Frankfurt 1992
- ⇒ Les objectifs de l'éducation au Rwanda
  
- ⇒ H. Schürings: Zwischen Sextourismus und Werteexport - Die Bedeutung Afrikas für Deutschland, epd-Entwicklungspolitik 6,2001
  
- ⇒ Die Konvention der Menschenrechte der Vereinten Nationen 1948, in: deutsch, französisch, kinyarwanda

**Für einen Dialog zwischen den Kulturen  
Für Frieden, Toleranz und Gleichberechtigung**



Imbuto will zu einer Kultur des Friedens beitragen und den Dialog zwischen Interessierten an der Region der Grossen Seen in Zentralafrika (Zwischenseengebiet) fördern und zwar sowohl zwischen Personen in und aus dieser Region wie auch mit Personen aus dem Norden der Hemisphäre.

Imbuto ist ein Begriff, der den nationalen Sprachen der Länder Burundi und Rwanda (Kinyarwanda, Kirundi) entliehen ist. Imbuto bedeutet ausgewähltes Saatgut, ein Samenkorn oder auch Frucht, also etwas das gesät wird und Früchte tragen soll. Das heißt, mit dieser Initiative wollen wir symbolisch gesprochen ein Korn in die Erde legen, welches begossen wird, damit es eines Tages Früchte tragen kann.

Unsere Ziele:

- politische Bildungsarbeit auf nationaler, europäischer und internationaler Ebene zur Förderung der Völkerverständigung,
- Unterstützung von Projekten, die zu einer friedvolleren Zukunft der Gesellschaften beitragen,
- Förderung und Beratung von Gruppen und Einzelpersonen, die sich für eine konstruktive Gestaltung von Gesellschaft, für gewaltfreie Konfliktlösung und Toleranz einsetzen sowie den Menschenrechten zur Anerkennung verhelfen,
- Förderung unter den Aspekten Gleichberechtigung und Gerechtigkeit von Wissenschaft und Forschung sowie von Projekten der Entwicklungszusammenarbeit, die die Selbstorganisation unterstützen, um somit Friedensallianzen auf verschiedenen Ebenen zu schaffen.

Projekte 2000-2002:

- ◆ Organisation internationaler Begegnungen:
  - 23. 07. – 30. 07. 2000: □□□□□□□□□□□□ für Kinder, Jugendliche und Erwachsene: Interkulturelle Begegnungen, Rwanda – Afrika – Europa, Kreative Gestaltung von Zukunft
  - Internationales Sommerseminar 28. 07. - 5. 08. 2001 für Jugendliche afrikanischer und europäischer Herkunft: Für einen Dialog zwischen den Kulturen – Gegen Rassismus und Gewalt
- ◆ Webseite zur Region der Grossen Seen in Zentralafrika mit Hinweisen auf Medien, Literatur, Menschenrechtsorganisationen, Völkermord, Internationales Tribunal für Rwanda, Flüchtlinge u.a.:
- ◆ Publikationen, Beratungen, Dokumentation, Maßnahmen zur Vernetzung zwischen Gruppen und Einzelpersonen.

Alle Generationen (Alte und Junge), Frauen und Männer, Kinder und Jugendliche,





Internationale Solidarität und Kommunikation e.V. - Solidarité et communication internationales, asbl.

c/o Reinhild Wagner  
Fidicinstr. 42  
D- 10965 Berlin  
Tel: 030-616 25 070  
Fax: 030-616 25 072

ISOKO ist ein Wort aus dem Ikiyarwanda, der nationalen Sprache in Rwanda. Es bedeutet, je nach Aussprache, Markt oder Quelle: Als Quelle für Informationen und als Tauschplatz - als Markt - für Informationen steht der Verein ISOKO e.V. seinen Mitgliedern und interessierten Personen zur Verfügung. Die Gründer – RwanderInnen, die in Deutschland studierten, und ehemalige EntwicklungshelferInnen in Rwanda – strebten 1984 mit ihrer Arbeit einen Austausch über Fragen von Entwicklung und Unterentwicklung, über die Zusammenhänge zwischen den Lebens- und Arbeitsbedingungen im Süden und Norden, über Entwicklungspolitik und über verschiedene Kulturen an. Der Verein ist überregional tätig.

Seitdem wurden mehrsprachige Publikationen herausgegeben, Diaserien zu verschiedenen Schwerpunktthemen und eine Fotoausstellung erarbeitet, die bei Informationsveranstaltungen in Schulen, Dritte-Welt-Gruppen, Kirchengemeinden, Erwachsenenbildungseinrichtungen zum Einsatz kamen. Diese Materialien werden heute nicht mehr zur Verfügung gestellt, da sich seit dem Völkermord 1994 in Rwanda, den Massakern und Verbrechen gegen die Menschlichkeit und dem derzeitigen Krieg in der Region der Großen Seen vieles verändert hat.

Aktuell stehen folgende Aufgaben der entwicklungsbezogenen Bildungsarbeit im Vordergrund:

- ◆ Informationsstelle für unterschiedliche Themen zur Region der Großen Seen in Zentralafrika, von Einzelpersonen und Organisationen an uns herangetragen;
- ◆ Versand von Informationsmaterial und Hinweise auf Publikationen;
- ◆ Pressespiegel zur Region der Großen Seen, besonders zu Rwanda (Zusammenstellung von Presseauschnitten deutscher, internationaler und rwandischer Zeitungen und Zeitschriften für einen festen Abonnentenkreis, erscheint viermal jährlich, Umfang ca. 100 Seiten);
- ◆ Politische Lobby- und Pressearbeit;
- ◆ Unterstützung und Beratung von RwanderInnen im Exil;

---

ISOKO e.V. ♦ Vereinssitz: Gluckstraße 3, D-60318 Frankfurt –  
Vorsitz: Regina Pramann, Hofweg 3, D-32694 Dörentrup

Spendenkonto: Postbank Frankfurt - BLZ 50010060 - Konto-Nr. 449023-600